

MATERIALES VASCOS DEL LEGADO  
DE WILHELM VON HUMBOLDT (III):  
PABLO PEDRO DE ASTARLOA Y AGUIRRE:  
*PLAN DE LENGUAS O GRAMATICA BASCONGADA  
EN EL DIALECTO BIZCAINO (fragmento)*

Bernhard Hurch

Universität Graz

**Abstract**

*The existence of the Plan de Lenguas has been a widely discussed mystery in the history of Basque. We have mostly indirect knowledge about it from contemporaries and from the first curator of Astarloa's legacy (J. B. Erro), as well as from various letters and notes. Some scholars started doubting the existence of the Plan as a separate manuscript altogether. Humboldt did mention and comment on it amply in all his descriptions of the Hülfsmittel (materials) at his disposal. In the mid-thirties of the 20<sup>th</sup> century J. Gárate published the only comprehensive record of this manuscript, which Humboldt wrote while he had the possibility to read and excerpt the Plan de Lenguas during his stay in Durango in the spring of 1801. Some ten years later Humboldt had received a copy of some parts of the Plan, but we cannot trace back the origin. For reasons not entirely clear to me, this fragment of the manuscript (a bit more than 70 pages) remained unnoticed among the papers of the Humboldt legacy until we first published it in 2002 as part of the Humboldt edition project at the University of Graz. The reason for overlooking the identity of the manuscript—including bascologists like Azkue must have had it in his hands—was probably the classification as «von spanischer Hand» by Humboldt's secretary Buschmann in the index of Coll. Ling. Fol. 74.*

**Nota editorial\***

El manuscrito que publicamos a continuación permanece en su forma manuscrita y está encuadernado en el primero de los dos llamados “Cuadernos Vascos”, bajo la signatura Coll.ling.fol. 73, entre las páginas 102-176; pertenece a esa parte

---

\* *Nota del editor:* Este artículo es traducción de los originales alemanes «Editorische Vorbemerkungen» y «Pablo Pedro de Astarloa y Aguirre: Plan de Lenguas o Gramatica Bascongada en el Dialecto Bizcaino (Fragment)», publicados en B. Hurch (ed.), *Die baskischen Materialien aus dem Nachlaß Wilhelm von Humboldts. Astarloa, Charpentier, Fréret, Aizpitarte und anderes*. Paderborn: Schöningh, pp. 43-79. La traducción al español es obra de Oroitz Jauregi y ha sido revisada por Ricardo Gómez y Bernhard Hurch.

del legado de Wilhelm von Humboldt que, habiendo sido trasladada para ponerla a salvo de la guerra, se encuentra hoy en la Biblioteca Jagiellonska de Cracovia. Las Coll.ling.fol. 73 y 74 fueron dispuestas por el propio Humboldt. Sigue inmediatamente a las páginas 101.1-101.23 del extracto elaborado por Humboldt del manuscrito completo del *Plan de Lenguas*.

El tamaño de las hojas del manuscrito es de 22,5 cm × 15 cm. Está redactado con letra fácilmente legible y las hojas están escritas en su totalidad. En la redacción pudieron haber participado dos escritores, pues en un pequeño trozo, en la página 158 concretamente, cambia la letra, pero a partir de la página 161 prosigue nuevamente la anterior. Es interesante reseñar que el cambio de letra se da en medio de una frase.

En cuanto a la autenticidad del manuscrito, no cabe ninguna duda por diversas razones:

- la disposición del manuscrito guarda un paralelismo completo con el *Extracto* precedente;
- en el *Extracto* de Humboldt se encuentra una nota escrita por él mismo “Vom P.3. Instr. 1. Cap. 1. Art. 1. bis Trat. 3. C. 2. Art. 4. incl. Habe ich in Abschrift. Es ist zum Zeichen doppelt unterstrichen. 1811.”,<sup>1</sup> lo que prueba su autenticidad;
- en la misma dirección, la nota que aparece en la página 162 del manuscrito indica: “No se copia la Tabla quinta por haverse entregado al Señor Humboldt en Mundaca”. Se puede deducir que esta copia fue redactada especialmente para Humboldt y que quien realizó el encargo o el propio copista estaba bien informado de la visita de Humboldt al País Vasco;
- gracias a la información recabada a J. M. Uriarte Astarloa y teniendo en cuenta el tipo de letra de la primera página de este manuscrito, y asimismo de su mayor parte, podría tratarse de una copia redactada por el propio Astarloa. Sin embargo, el propio Humboldt señaló este manuscrito como copia, e incluso está el hecho de que Humboldt obtuvo el manuscrito en 1811, es decir, 5 años después de la muerte de Astarloa y 10 años después de su visita a Durango; esto plantea preguntas adicionales, pero no sobre la autenticidad, sino más bien sobre las condiciones en que se gestó la copia.

Del mismo modo, no queda clara la mención al municipio de Mundaka en la nota citada anteriormente. Humboldt vio el manuscrito en Durango, como se desprende de sus propias noticias, y en Mundaka se encontró con Murga. Es verdaderamente improbable que éste poseyera una copia del *Plan de Lenguas* y que redactara la copia. En la correspondencia que aún se conserva no se encuentra ninguna aclaración sobre este asunto, el manuscrito en cuestión no se nombra en ninguna parte.

El manuscrito fue identificado inequívocamente por M. J. Kerejeta y por B. Hurch en 1997, con motivo de una estancia de investigación en la Biblioteca Jagiellonska.

Buschmann, en su hoja introductoria, encabeza el manuscrito de la siguiente

---

<sup>1</sup> [De la parte 3.<sup>a</sup> Instr. 1.<sup>a</sup> Cap. 1.<sup>o</sup> Art. 1.<sup>o</sup> hasta el Trat. 3.<sup>o</sup> C[apítulo] 2.<sup>o</sup> Art. 4.<sup>o</sup> inclusive lo tengo en copia. Para marcarlo está doblemente subrayado. 1811. —N. de la T.]

manera: “eine Arbeit von spanischer Hand: 1, über jeden einzelnen Radicalbuchstaben und seine Bedeutungen 2, eine Grammatik der einzelnen Redetheile”;<sup>2</sup> para Buschmann la autoría de este manuscrito debió de ser desconocida; en cualquier caso, la ignorancia de su intención ha contribuido a que este trabajo no haya sido identificado hasta la fecha como proveniente de Astarloa.

La transcripción y las correcciones necesarias han sido realizadas por M. J. Kerejeta y B. Hurch en Graz y en la Biblioteca Jagiellonska de Cracovia. La transcripción se ajusta al original. Tan solo han sido corregidos errores evidentes que han sido identificados como tales en la versión que publicamos.

No se conoce la existencia de otras copias de este fragmento, sobre todo de la versión original completa del manuscrito.<sup>3</sup> Los responsables de su pérdida son, al parecer, los primeros testamentarios del legado de Astarloa, es decir, Zamácola y Erro.

### Plan de Lenguas o Gramatica Bascongada en el Dialecto Bizcaino

*Pablo Pedro de Astarloa*

[1º] /Coll.ling.fol. 73: pág. 102/

Tomo 1º: <Parte 3ª>: Istrucion 1ª: Capitulo 1º.

#### Articulo primero de la A Primer Radical de las Voces Bascongadas

La primera Radical dela Lengua Bascongada es la *A* y bien, por ser la primera con que empieza el hombre sus articulaciones, y tambien porque es la Reina de todas las letras en su magestuoso plenitud, y colocada por lo mismo en quasi todos los Alfabetos a la frente de todas sus hermanas.

Como esta letra es la primera, que se deja oír al Varon, creiò el Bascuence ver mui Razonable dedicar a este sexo el primer fruto de sus Labios, componiendo con el la voz que devia significarnos, llamandole *Aarra*; voz formada de la Radical *A*, y la terminacion nacional *Arr*, que articulada suena *Arra*; *Aarra*, varon, o Masculino, tanto quiere decir como de los que hacen, o profieren la *A*, ò dela familia de los que profieren la *A*, asi como Ezterripa-*arra* quiere decir dela familia de los Ezterripas; Astarlo-*arra* de los Astarloas.

La significacion, que da el Bascuence a esta Radical es de fuerte, Robusto, esten-

<sup>2</sup> [un trabajo de mano española: 1, sobre cada letra y sus significados; 2, una gramática de algunas partes de la oración — N. de la T.]

<sup>3</sup> Gárate (1936: 150) menciona incidentalmente que “en un libro manuscrito adquirido por la Diputación de Guipúzcoa hay un pequeño extracto del “Plan de Lenguas”, hecho por un franciscano de Zarauz”. Este trabajo se encuentra actualmente guardado en la Biblioteca Koldo Mitxelena Kulturunea y nos aporta pruebas sobre la existencia del trabajo de Astarloa, pero no ofrece ninguna solución concreta.

dido, y demas qualidades analogas al Sexo Varonil; seria preciso formar un copioso diccionario, para dar Razon de las infinitas voces Bascongadas, que deven ]que deve[ su ser a esta (103) Radical, y nos contentaremos con unos quantos exemplos en que se demuestra claramente la Radicalidad de la *A* y propiedad de su significado.

*Abra*; voz compuesta dela Radical *A* y el Epiteton *Be* que con el articulo suena en nuestro Dialecto *Bia*; *Abia* tanto quiere decir como fuerte por bajo, o por la parte inferior, y lo es el Arbol, que significamos por esta palabra, Cui a fortaleza consiste en la Raiz.

*Agua*; palabra compuesta de dicha Radical *A*, y la terminacion Negativa *Ga*, que equibale al sin del Castellano, y articulado suena en nuestro Dialecto *Guia*; *Agua*, quiere decir literalmente sin fortaleza, sin robustez, y lo es el Banal, ò Banda, que denotamos con dicha voz.

*Aguria*; compuesto dela Radical *A*, y del vervo *Gura*, querer, ò desear, hecho hombre [sic] por medio del Articulo en *Guria*; *Aguria*, literalmente quiere decir deseoso de fortaleza, ò Robustez, y ninguno lo es mas, que el hombre viejo a quien significamos con la voz *Aguria*.

*Añua*; compuesto de la Radical *A*, y terminacion diminutiva *No*, que articulada suena en nuestro Dialecto *Ñua*; *Añua* literalmente significa de poca fortaleza, o Robustez, y lo es la Tierra Sombria, q(u)e el Bascuence da a entender con esta voz.

*Atza*; voz compuesta de dos Radicales, esto es, de *A* que significa fortaleza, ò estencion; y *tz* abundancia unidos con el articulo passivo *A*; *Atza* literalmente quiere decir Gran fortaleza, y lo es, el que tienen los dedos, ò garras, que significa el Bascuence con esta voz, ò estencion grande, que tambien la tienen (104) los dedos, Respecto dela mano.

*Atsa*; otra voz compuesta de dos Radicales, *A* y *ts*, que significa lo mismo que *tz*; *Ats* literalmente quiere decir cosa de mucha estencion, ò que mucho se estiende, y lo es el Hedor, que damos à entender con la palabra *Atsa*.

Podria estenderme completamente en esta materia, pero no me permite la naturaleza de mi obra el dilatarme fuera delos limites de una demostracion.

## Articulo segundo dela E Segunda Radical delas voces Bascongadas

La segunda Radical de las voces Bascongadas es la *E*, y como esta letra es la primera, que se deja oir en la voca de la Hembra, quiso nuestro Ydioma dedicarla al sexo, que la proferia, llamandola *Emia*, voz compuesta de d(ic)ha Radical *E*, y el Epiteton *Mia*; *Emia* tanto quiere decir como *E* devil, ò delicada, y si queremos metonimizar llanto delicado, flaco, ò devil.

No es tan copiosa esta Radical en la produccion de voces primitivas, como la anterior, sin embargo los derivativos, que [de] sus primitivos salen (105) son muchos; La significacion dela *E* en las palabras es la de devil, flaca, suave, y demas qualidades analogas al sexo mujeril, Como se deja ver en las voces siguientes.

*Epia*; voz compuesta dela Radical *E*, y el Epiteton *Be*, que articulado suena en nuestro dialecto, *Bia* Cosa baja, mudada la *B* en su afin *P*; *Epia*, literalmente quiere decir suavidad baja, pequeña, y Corta, y lo es el que Recive el deudor en el plazo, que es lo que damos à entender con la voz *Epia*.

*Edia*; Compuesto de la Radical *E*, y terminacion local *D*; *Edia* tanto quiere decir

como posito dela suavidad, ò flexibilidad, y lo es el Cuero adobado, que sirve de Coijundas [sic], a quienes llamamos *Ediac* en plural.

*Eurra, Erurra, Edurra*; tres palabras al parecer distintas, pero real, y Verdaderamente una sola, pues el *Erurra*, y *Edurra* son lo mismo que *Eurra* con sola la adición dela letra Eufonica *R* en medio delas dos partes Costitutivas en *E-r-urra*, y mudada en su afin *D* en *E-D-urra*; componese *Eurra* dela Radical *E*, y el sustantivo Onomatopico *Ur* que articulado es *Ura*, y significa Agua; mudando la *R* en su afin *Rr*; *Eurra* literalmente quiere decir Agua delicada, subtil, y suave, y lo es la Nieve, que significamos con la palabra *Eurra, Erurra, ò Edurra*. [2º]

(106) Artículo Tercero dela Y, U.

Tercera, y quarta Radical delas voces Bascongadas

Las articulaciones que se oien en el llanto del hombre Niño, despues dela *A*, y *E* son como queda dicho la *Y*, y la *U*. Estas letras profiere asi el Varon como la Hembra, y por lo mismo quiso atribuir las el Bascuence à ambos sexos, formando de ellas las Voces *Ymia, Umia*, con que damos à entender el hombre Niño, esto es, lo que el Latin con la Voz *infans*, el Frances *Enfans*, y el Castellano con la de *Criatura*. Como estas dos letras profieren ambos Sexos con indiferencia, juzgò el Bascuence, que no podia atribuir las el significado que havian de tener Como Radicales, por las qualidades del proferente, por la oposicion, que en ellas se encuentra, y las Consignò por las Circunstancias, que se observan en su modulacion en el Organo dela Voz, y por lo mismo trataremos este particular en el tercer tratado de esta istrucion.

## Capitulo 2º

Articulo primero de la Ait

Quinta Radical delas voces Bascongadas

La quinta Radical de las voces Bascongadas es *Ait*, y (107) aunque en el hombre Niño se oien tambien *At, At, Tat, Tat, Ta, Ta, Tait, Tait*, Como primeras poligramas, no hizo Caso de ellas nuestro Ydioma por Contemplarlas abortibas, Como producidas de la Sincopa, y anagrama dela Radical *Ait* por su frequente Repeticion, Causa ordinaria de Sincopar, y anagramizar las voces.

Como tenia cumplido con el hombre Niño por medio delas Monogramas creiò que esta primera Poligrama devia dedicar al Progenitor del Proferente como à su mas allegada persona llamandola *Aita*; voz, que en Bascuence significa lo que en Castellano Padre.

Este mismo origen tiene la Voz *Aita*, con que ]con que[ significa al Padre la Lengua Frisica, y aun *Att* delos Godos; *Ate Atti*, delos Epirotas; *Athar* de los Irlandeses *Aat*, delos Albaneses; *Arja* delos Ungaros; y el *Aibit* delos Jucatanos.

Sin embargo de que no adoptamos las Poligramas *Tat, ta Tait*, el *Tata* dela Lengua Guantamica, el *Tat* dela Poconchi; el *Ta* dela Pima; el *Tate* dela Vilela, el *Tataiija* dela Moxa el *Tar* dela Toba, el *Tatli* dela Mexicana; el *Tei* dela Otomita, y con que dan à entender estas Lenguas al Padre, me parecen mas naturales, y proprias, que las voces *Padre, Papa, Baba, Bo, Bal, Pipa, Pe, Fader, Father*, y otras con que significan

otras Naciones, al projenitor como se dirà en el trascurso de esta obra.

(108) Artículo Segundo de la Am  
Sexta Radical delas voces Bascongadas

La segunda Poligrama, que se oie al hombre Niño es *Am*, y con su acostumbrada juiciosa quiso el Bascuence dedicarla a su Progenitora, persona à quien despues del Padre debia dicho hombre Niño honrrarla con sus primeras atenciones, por lo que a la Madre llamò *Ama*; Es verdad que antes de esta silaba se oie al Niño el *Ad*, *Aid*, pero como su prolacion no puede llamarse original por resultar dela afinidad dela *T* con la *D*, jugò nuestro Ydioma dever reserbar decha Poligrama *Aid* p(ar)a el uso, que se insinuarà en el articulo inmediato.

Lo mismo sintiò sin duda la Lengua Malabara, pues llamò *Amma* a la Madre, y la China y Barmana que la dan à entender con la voz *Ame* assi como nuestros Arratianos.

Con la voz *Ama* significan Padre las Lenguas Tagala y Manchui; la Bisaija con *Amai*, *Amahan*; la Tangusa con *Amin*, pero es impropio este significado, pues siendo el Padre superior en la Generacion à la Madre deve llevar las primeras atenciones del hijo, las segundas la Madre, y por lo mismo la primera Poligrama ha de dedicarse al Padre, à la Madre la segunda como lo executa el Bascuence con las Lenguas (109) Malabara, China, Barmana, si se ha de guardar la propiedad Correspondiente.

Articulo Tercero de la Aid  
Septima Radical delas voces Bascongadas

Aunque la Poligrama *Aid* se hoie al hombre Niño equivocando la *T* de *Ait* en su afin *D* Creiò el Bascuence deverla adoptar por su Radical, y dedicarla à aquellas personas, que despues del Padre y Madre eran mas allega[da]s à dicho hombre Niño, dandolas à entender en el uso del habla con la voz *Aidia*, que en Castellano significa Pariente.

Articulo Quarto de la Ab  
Octava Radical delas voces Bascongadas

La *ab* es una Poligrama, que profiere el hombre Niño en la frecuente repeticion de *Am* por la labialidad comun à la *M* y *B*, y haviendo cumplido ia nuestro Bascuence con las anteriores Radicales con el hombre Niño, que las profiere, con sus Padres y Parientes, dedicò esta Poligrama à aquellas personas, que tienen lugar del Padre, ya porque [3º] (110) eran tales *incausa* como los Abuelos, ò antepasados, o ya porque exercen un Cuidado paterno con el hombre Niño, pero no pudiendo satisfacer à la estension de su deseo, por sola una voz, lo logrò por medio delos compuestos siguientes.

*Assaba*; voz compuesta de *Atze*, *Atzia*, cosa de atras, y *Aba* Padre; *Assaba* tanto quiere decir como Padre de atras, ò antepasado, ò lo que en Castellano significa la voz plural Padres, hablando de Ascendientes, y esto es lo que entendemos nosotros con la voz *Assaba*, ò *Aassaba*.

*Ugassaba*, compuesto de *Ugatz*, Pecho ò alimento, y *Aba* Padre, y tanto quiere

decir *Ugassaba* como Padre Mantenedor, y lo es el Amo à quien significamos con esta voz.

*Osaba*, ò *Osabia*, compuesto de *Otz*, *Otza* cosa fria, y *Aba* Padre, con la Palabra *Osaba*, ò *Osabia* damos à entender el Tio, y literalmente *Osabia*, quiere decir Padre frio, vean los Literatos si quadra este Epiteton à los Tios.

*Abadia*; voz compuesta de *Aba* Padre, y la terminacion local *De*, que articulada suena en nuestro Dialecto *Dia*; *Abadia* literalmente quiere decir lugar de Padre, ò lugar teniente de Padre, q(u)e toda[s] las Naciones han reconocido en los Sacerdotes, que damos à entender con dicha voz.

De esta Radical se valen, para significar Padre la[s] Lenguas Otomaca, Jarura, Arabe, Melindana llamandole *Aba*, y dela misma duplicandò (111) la *B* se valen al mismo efecto la Tunebi, la Caldea, la Abissina, la Turca, y aun ]de[ la Hebrea en su *Abh*; pero bien conoceràn los Literatos, que es mucho mas propria la aplicacion, que de esta voz hace el Bascuence, à quien siguen los Coptos, Sirios, Etiopes, que dan el Nombre *Aba* à sus Obispos, pues siendo esta Poligrama la quarta, que profiere el hombre Niño, no tiene en la significacion de Padre aquella finura, que en la de los Abuelos, Antepasados, ò lugartenientes de Padre quienes son posteriores en Orden de Allegados del hombre Niño, respecto delos Padres; por lo que pide la Orden Natural, que primero se cumpla con el Padre, despues con la Madre, luego con los Parientes, y ultimamente con los Lugartenientes de Padre, lo que ha executado nuestro Ydioma dedicando *Aid* à los Parientes, y el *Ab*, ò *Aba* à los lugartenientes de Padres.

#### Articulo Quinto de la Ti Nona Radical delas voces Bascongadas

Despues de haver formado el hombre Niño como mas faciles las Poligramas, que empiezan con Vocal, entra à proferir las que tienen principio en una Consonante, y entre ellas la primera, que se oie es *Ti*, *Titi*, sin duda por ser la *T* la letra, à que està mas acostumbrada en su primera Poligrama *Ait*, (112) *Ait*, su sincopa *At*, *At*, y su anagrama *Tait*, *Tait*, *Tà*, *Tà*, *Tat*, *Tat*; se oien tambien al mismo hombre Niño en la frequente repeticion de *Ti*, *Titi*, la silaba *Di*, *Didi*, y aun *Ri*, *Riri*, por la afinidad dela *T*, con la *D*, y de esta con la *R*, pero nuestro Ydioma no hace uso de estas ultimas Silabas como articulaciones de dicho hombre Niño, sin duda por no ser originales en el.

Poco costò al Bascuence la aplicacion de esta Poligrama; haviendo ya Cumplido por medio de las Monogramas con el hombre Niño, con los Padres, Parientes, y Allegados de este con las Poligramas, que empiezan con vocal, pedia el Orden Natural, el que dedicase, las que van à ocuparnos à los Alimentos, à quienes somos deudores de nuestra subsistencia, y por lo mismo en lo Natural son como Padres de nuestra vida; y como el Pecho, ò leche de nuestras Madres es el primer Alimento, conque nos sustentamos, pareciò justo al Bascuence tributar à este Manjar la Poligrama *Ti*, ò *Titi*, llamandole *Titija*.

Es verdad, que los Bascongados de oi huyendo de esta voz como pueril, se valen de *Ugatza*, para significar el Pecho, ò leche, con que nos alimentamos nuestras Madres, pero esta preocupacion no ha podido encerrar à la Palabra *Titija* en los estrechos limites de la tierna voca delos Niños, usarla no solamente las Madres, Nodri-

zas, y demas personas, que se entretienen en la gustosa, è inocente conversacion pueril, sino tambien en el trato social delos adultos, como lo indican las (113) voces usitadissimas *Titiburuba*, *Titicapelia*, *Seintiticia*, y otras.

Amas si observamos al mismo hombre Niño en la prolacion de esta Poligrama, hallarèmos, que nos da los avisos mas vivos del significado de ellas; ya con la inclinacion de sus ojos, ya con la direccion de sus tiernos brazos, ya finalmente con el llanto, en que prorrumpè, quando despues de su prolacion se le niega, ò retarda el Pecho, ò leche de su Madre; à la voz *Titija* deve su origen el titi lare del Latin, el teta del Castellano con sus derivados.

#### Articulo Sexto de la Pa Decima Radical delas voces Bascongadas

Esta Poligrama se deja oir en el hombre Niño despues de las anteriores, y frecuentemente doblada, esto es, *papa*; por la afinidad de la *P* con la *B* suena muchas veces *Baba*, y por la que tiene con la *F* alguna rara vez *Fafa*.

Dela prima Poligrama viene el *Papa* con que llaman al Padre las Lenguas Caribe, Omagua, Tamanaca, Mainas, Mobimeh, Taiti; voz, que bajo del mismo significado usan los Grandes en España, y aun en Francia, de ella proviene tambien el *Pater*, Griego, y Latino, y Lenguas sus hijas; el *Pe* del Maipure y Lule; el *Pita* de la Sanskrubana, Guzaratica, Acaznagarico y Debanger; del [4º] (114) *Ba*, ò *Baba* en el mismo significado de Padre el *Baba* de la Lengua Turca Tartara Europea, Caldea de Basara, Madagascaca Shilica; el *Babba* dela Saliba y Shoviatica; el *Babbu* dela Sarda; dela *Fa* el *Fader* dela Yslandesa, Anglosaxona, Germanica, è Inglesa Antigua, Sueca, y Runica; pero tenemos anotada la propiedad de nuestro Bascuence en dedicar al Padre la primera Poligrama.

Menos inpropriedad hai en aplicar la voz *Papa* à los Obispos, como lo hacian los Griegos, y Latinos, y que oi todas las Naciones aplican al Pontifice Romano.

El Bascuence juicioso en todo dedica esta voz al *Pan*, el primero delos alimentos, despues del Pecho, ò leche delas Madres, y no se si el *Panis* del Latin puede provenir de esta Radical; Nosotros tenemos algunos deribados de *Papa* en el significado de pan, como *Pamichia*, *Pampuleta*, y las metonimicas voces *Paparra*, *Papaua*, *Papuba*; consulta el *Papa*, *Pappa*, *Papas* con que da à entender el primer alimento de Niños esto es las sopas; la Latina, Italiana, y Castellana respectivamente.

#### Articulo Septimo de la Ma Undecima Radical delas voces Bascongadas

De esta Radical se vale el Bascuence, para signi[fi]car la vebida, y asi entre nosotros *Mama*, quiere (115) decir lo que en Castellano Bebida aunque esta voz solo tiene uso en las conversaciones pueriles; y de ella bienen el *Mamar*, *Mamanton*, *Mamada* del Castellano, *Mamila* del Latin.

Con la voz *Mama* significan Madre las Lenguas Imagua, Quichua, Quitena, Be-toy; y al Padre la Ybera, y de esta Radical son las voces *Mame*, *Mana*, *Ma*, *Madre*, *Mater*, *Mazer*; y la maior parte que usan las Naciones, para significar la Madre, pero su impropriedad està ia anotada anteriormente, y como de esta Radical volverèmos



ha hablar en el tercer tratado no me à largo [sic] à mas en este Articulo.

Articulo Octavo dela Cha  
Duodecima Radical delas voces Bascongadas

La duodecima Radical de nuestras voces es el Poligrama *Cha*, que la duplica el hombre Niño frequentemente y pronuncia *Chacha*; esta voz dedica el Bascuence à la Fruta, y aunque oi solo la usan en Conversaciones pueriles, no dudo el que otro tiempo tendria lugar en el trato Comun, pues no hallo otra voz en el Bascuence para significar la Fruta; El significado, que tiene esta Radical es Onomatopica, y tratarèmos de ella en el tratado quarto de esta istrucion.

(116) Articulo Nono de la Chi  
Decima tertia Radical delas voces Bascongadas

Observamos, que el hombre Niño profiere de dos mane[ra]s esta Radical, esto es, *Chi*, sencillamente, ò *Chichi*, doblandola; la primera sirve, para denotar toda Comida asada, la segunda toda Carne Cocida, à quien llamamos *Chichija*; Esta Poligrama, asi como la anterior, recibe para la formacion de voces su significado por la Onomatopeia, y trataremos de ella en el tratado quarto.

Articulo decimo de la Na  
Decimaquarta Radical delas voces Bascongadas

Esta Articulacion *Na*, ò *Ña* la profiere el hombre Niño las mas veces duplicada, esto es, *Nana*, ò *Ñaña* y aun *Naña*; el mismo Niño indica su significado pues llama asi à toda fruta de Cascara como Nues, Castaña &c.

No se si esta Articulacion diò origen al *Nane* de la Lengua Vilela; al *Na* dela Maia; al *Nantli* dela Mexicana, al *Nada* dela Cochimi, al *Nan* (117) de la Albana; al *Ñua*, *Ñudi*, *Ñuadi* dela Conghera en la significacion de *Madre*.

Articulo Onceno de la Ua  
Decimaquinta Radical delas voces Bascongadas

Esta disilaba se oie en el hombre Niño, quando llora desmedidamente, y por lo mismo acatarrada su voz suena duplicada, esto es, *Uaua*; profierela en todo tiempo, y la he oido con frecuencia al tiempo, en que en el Bautismo se hecha el Agua sobre la Cabeza del Niño; suena tambien *Kua*, y *Gua*, quando se esfuerza el llanto, y grito.

La lengua inca, ò Peruana con la voz *Uaua* significa lo que el Castellano con la voz Criatura, Chico, ò Chiquito, y lo que nosotros con *Ymia*, *Umia*; sin duda la palabra ia dicha *Uaua* en este significado fuè usada por Nuestros Abuelos; asi lo indica aquella Letrilla tan comun à las Madres, Nodrizas, y Aurzaias, que cantan quando quieren hacer dormir à sus Criaturas, y es concebida en los terminos siguientes

Uauachuba lo lo lo  
Ceuc orain eta Neuc guero  
Ceuc guradozun orduren baten  
bijoc eguingo dogu lo

Donde dichas Madres, Nodrizas, y Aurzaias se dirijen al hombre Niño con la palabra *Uauachuba*; voz [5] (118) compuesta de *Uaua*, y terminacion diminutiva *Chu* que Articulada suena en Nuestro Dialecto *Chuba*; Como si le dijeran Duerme hijito duerme, duerme, para que tambien duerma yo; algun rato que tu quieras dormirèmos tu è yo.

Nuestros Poetas con la voz *Uaua* significan à Morfeo, ò el sueño, y entre otros me acuerdo del Zorcico siguiente; que un ingenio Cantabro puso por Cabeza, à un Parangon de Naciones sobre la literatura, y es del tenor siguiente

Uaua gozuaren  
 Alzuan jarriric  
 Gaubaten nenguala  
 Olguras beteric  
 Amez baten bitartez  
 jatan iruditzen  
 Batzaur andibaten  
 Ninzala aurquitzen

Por lo que me persuado, que alguna vez hizo uso de esta voz Nuestro Bascuence, pues à lo menos la Letrilla referida de Madres, Nodrizas, y Aurzaia[s] es universal, y de una Antigüedad tal, que no conocemos su Origen.

Articulo doceno de la Apa  
 Decima sexta Radical delas voces Bascongadas

Oiese tambien al hombre Niño la Articulacion *Apa*, *Apas*, *Apax*, y con ella da à entender el descanso; (119) profierela, quando, no podiendose sostener sobre sus Pies, y andando Equilibrando cae dulcemente sobre sus asentaderas; con esta misma voz persuade tambien à los Adultos, à que tomen asiento, ò descansen.

Es verdad, que los Adultos fuera delas conversaciones pueriles, no se sirven de esta Poligrama; pero no puede dudarse de su uso en algun tiempo; asi lo indica en primer lugar una Letrilla, que cantan las Madres, Nodrizas, y Aurzaias, quando quieren hacer dormir al Niño, concebida en los terminos siguientes

Apa lucebat seinchu chicarra  
 Apa lucebat eguizu  
 Chacha ederrez betebeteric  
 Laster elduco nachazu

Nos indica en segundo lugar el uso costante, que nuestras Madres, Nodrizas, y demas personas en las inocentes conversaciones con el hombre Niño, hacen reciprocamente dela voz *Apa*; pues se valen de ella en el significado de Beso, ò abrazo; y ultimam(en)te las voces *Apa-aldu* compuesta de *Apa*, y el vervo *Aldu*, que significa fortificarse, ò Confortarse, por lo que todo junto *Apaldu* quiere decir Confortarse, ò fortificarse para el descanso, y lo hacemos con la accion de Cenar, que es lo que significamos con el vervo *Apaldu*; Corroboran este pensamiento las voces *Aparija*, Cena, *Apalteguija*, Cenaculo, y la voz *Apala*, Epiteton, con que distinguimos al *Toro*, *Buei*, *Baca*, ò otro animal cornuto, que tiene Hastas Chatas, con las quales, y Cerviz forma,

como una silla, ò asiento; Yndicanos tambien (120) esto la palabra *Apa-cha*, Pezuña; pues *Apache*, quiere decir cosa de poca base, ò asiento, y lo es la pezuña de los Animales.

Articulo decimotercio de la Aup  
Decimaseptima Radical delas voces Bascongadas

De esta Articulacion se vale el hombre Niño, para dar à entender el leantarse, usala al tiempo, que logra ponerse en pie, despues de mil exfuerzos trabajosos, como contando<sup>4</sup> la victoria; de esta misma voz se valen nuestros Adultos en sus desafios, provocando con ella al enemigo, y convidandole, à que se levante, y venga al duelo, y de aqui el Nombre *Aupadia*, desafio, y el vervo *Aupadatu* desafiar, de que se valiò un Poeta Marquines en cierta invectiva contra un cercano lugar con motivo de un partido de Pelota, que perdiò este en el Zorcico siguiente

Aupatatu Cenduban  
Au zoraquerija  
Certara ta pelotan  
Marquina gustija  
Aupada ero oneec  
Motricu ezazu  
Estitu nola beti  
¿Marquinac auspastu?

Podria dar varios otros ejemplos de esta significacion pero los omito en obsequio de la vrebidad; otras infinitas articulaciones profiere el Niño de los diez, y (121) ocho meses de su edad en adelante hasta los beinte, ò veinteydos en que rompe el Habla, pero como en esta Epoca empieza à recibir istrucion del adulto omito hablar de ellas.

Tratado 2: Capitulo 1º

Articulo Primero de la O  
Decima octava Radical de las voces Bascongadas

Esta interjesion es conocida en todas las Naciones; prorrune en ella el hombre al ver, oir, ò contemplar una cosa extraordinaria, y que como tal causa en èl una novedad estraña, ò una inopinada, y subita sensacion; es Madre de infinitas voces Nuestras, y en todas tiene el significado, de Alto, ò elevado.

En el significado, que diò à esta interjesion usò el Bascuence dela mas relevante propiedad, y analoga, como viò, que el hombre al proferirla, elevava ojos, manos, hombros, en una palabra, q(u)e el todo de su Cuerpo, y espiritu se ponía, como si volar quisiese; no dudo, que Naturaleza le imponía un precepto nada equivoco del significado que le havia de imponer.

Es mui fundado el que los Bascongados huviesen usado de esta interjesion aun fuera de composicion, significando con ella, lo que el Castellano con la voz *Alto*, ò

---

<sup>4</sup> Probablemente quería decir “cantando”.

*Paren*, que acostumbra en procesiones, y caminatas, para detener la jente; lo cierto es que aun oi la usan Nuestros labradores, que para hacer detener al ganado se valen de ella.

[6] (122) Son innumerables las voces, en cuiu composicion entra, significando en todas ellas lo Alto, ò elevado; darèmos razon de ellas en el Diconario, que formaremos despues de dar quenta delas Radicales, pero no disgustarà una previa demostracion en las siguientes.

*Ollua*; voz compuesta dela interjcion *O* y el vervo *Lo*, hecho Nombre por medio del Articulo en *Lua* y trocada la *L* en su afin *Ll* en *Ollua*; *Ollua* tanto quiere decir como Sueño en Alto, ò paraje elevado, ò el que duerme en Alto; propiedad mui particular à toda *Ave* à quien significa el Bascuence con la voz *Ollua*, pues aunque antonomasticamente entendemos oi la Gallina, no se puede dudar su significacion de *Ave* consultando las voces *Ollascua* Pollo, que quiere decir Pajaro crecido; *Urollua*, Pajaro de agua, esto es Gallineta, *Mosollua* Pajaro romo, esto es, Buo; *Ollagorra* Pajaro sordo, esto es, Sorda, Becaza, ò Chocha.

*Otia*; voz compuesta de *O* y la terminacion frequentativa *Ta*; *Otia* quiere decir cosa frequente en los Altos, y lo es la Argoma, que significamos con esta voz; tambien damos à entender con ella el dormitorio de las Gallinas; esto es, aquel enrejado de barales, à que se recojen de noche las Gallinas, y a quien por su elevacion quadra mucho bien.

*Oña*; voz compuesta de *O* y la particula diminutiva *Ño*, que pierde la *O* por la sinalefa en la union con el Articulo *A*; *Oña* quiere decir Altozanito ò Colina, y lo es en su figura el pie del hombre, a quien significamos primitivamente con esta voz.

*Otza*, *Otsa*; dos voces compuestas de *O* y las Radicales letras *Tz*, *Ts* que significan Abundancia (123) ò Cosa abundante; una, y otra voz literalmente significan cosa abundante en los Altos, y lo es asi el frio, que damos à entender con el *Otza* como el ruido, q(u)e significa *Otsa*; la *A* es articulo pasivo.

## Articulo Segundo de la Y

### Decima nona Radical delas voces Bascongadas

La segunda interjcion Monograma es la *Y*; prorrumpo el hombre en ella en los afectos de opresion, y sofocacion; Los compuestos mas copiosos, que produce esta letra son en la significacion, que la dà el Bascuence, como Modulacion del Organio dela voz, pero no de tener en la de Cosa oprimida, ò sofocada, que la corresponde como Ynterjcion; las vocales siguientes lo demuestran.

*Yto* vervo Bascongado, creo, que havia de ser *Ytu* voz compuesta de *Y* y terminacion verval *Tu*, mudada la *U* en su afin *O*; *Yto* significa Aogarse, que no consiste en otra cosa sino en la sofocacion; que este vervo en su original huviese sido *Ytu*, nos indica su participio pasivo *Ytuba* con que denotamos el Blanco, esto es, el termino preciso, à que deve dirijirse una cosa, de modo que no pueda dirijirse à otro, por lo que en alguna manera se halla oprimido.

*Yturrija* voz compuesta de *Y*, y el derivado *Urija* mudada la *R* en su afin *Rr*; è interpuesta la letra Eufonica *T*; *Yturrija*, quiere decir, paraje donde el agua està oprimida, ò encarcelada, y lo està en las fuentes, que significamos con ella.

*Yquia* voz compuesta de *Y* y *Que*, que con el articulo suena *Quia*, y cosa de... *Yquia* todo junto (124) significa cosa que sofoca ù oprime, y lo es la Cuesta perpendicular, que damos à entender con la voz *Yquia*; lo mismo lo indican el adverbio *Yca* Costanero perpendicularmente; el vervo *Ycatu*, que usan los canteros, quando se Aloma, ò Costanea el Camino; de este origen vienen *Ycaria*, *Ycaratu*, y sus derivados con que significamos temblor &a., efecto en el hombre dela opresion del frio, miedo &a.

## Capitulo 2º

### Articulo primero de la Oi Vigesima Radical de las voces Bascongadas

Esta interjesion profiere el hombre afetado de un dolor vivo, subito, y repentino; se vale de ella el Bascuence en la formacion de sus voces vajo del mismo significado dela *O*, pues al proferirla se observa en el hombre un elevarse de todo el Cuerpo, quando se acaece un dolor repentino, è improviso; es Madre de muchisima[s] voces que se espesaràn en el Dicionario, y por aora se daràn, como muestra las siguientes..

*Oija*; voz simple, esto es la misma *Oi* articulada con la interposicion de la *J* Dialectica, *Oija* literalmente significa lo Alto, y son las Encias, que con esta voz significamos respecto de los dientes.

*Oitu* vervo derivado de *Oi* y la terminacion verval *Tu*; *Oitu* literalmente quiere decir Altear, o Acostumbrarse à Andar en los Altos; por lo que presumo, que este vervo fue Pastoril, y el primer uso, que tubo en el Bascuence el indicar la domesticidad (125) de los Ganados, que consiste en abituarse a los Altos, sin dejar sus Rediles, esto es, sin hacerse Simarrones, aunque *oi* nos indica la accion de Acostumbrarse.

*Oijuba*, voz compuesta de *Oi*, y el vervo *Jo*, mudada la *O* en su afin *U*, la *B* dialectica, y Articulo pasivo *A*; *Oijuba* literalmente quiere decir sacudimiento Alto, ò Grande, y lo es en la voz el alarido, ò Griteria, que damos à entender con la palabra *Oijuba*.

El uso maior, que hace de esta interjesion es en la imposicion de Nombres a sus Caserios, Montes, y poblaciones; Son innumerables los que deven su origen a esta interjesion; producciones suias son *Oiz*, *Oienguren*, *Oienarte*, *Oion*, *Oizate*, *Oinaz*, &a. &a. &a. Como de la *O*, *Oba*, *Oca*, *Oña*, *Oñate*, *Orio*, *Oguena*, &a. &a. &a.

### Articulo Segundo de la Ai Vigesima primera Radical delas voces Bascongadas

Profiere el hombre Adulto esta interjesion, quando se ve afligido con un dolor largo, y continuado; En su prolacion se observa un Caimiento, ò decadencia de voz; el espiritu se Amortigua, y el mismo cuerpo se abaja, y abate como que no puede resistir el grave peso de su dolencia; por esta razon usa el Bascuence dela Radical *Ai* bajo dela significacion de decadencia, derrunbadero, declivio, fluides, y otras significaciones analogas: Copiosisimas son las voces q(u)e deven su origen à esta interjesion, y remitiendome al Dicionario serviràn de vervigracia las sig(uien)tes.

*Aija* voz simple, esto es, la misma Radical con [7] (126) la letra dialectica *J*, y articulo pasivo *A*; *Aija* literalmente quiere decir lo fluido ò delesnable, y lo es la papilla, ò farineta que hacen las madres a sus tiernos hijos.

*Aitu* vervo deribado dela Radical *Ai*, y terminacion verval *Tu*; *Aitu* en Bascuence significa el acabarse los fluidos, como *agua*, *vino*, *azeite*, &ca. Es verdad, que en Vizcaia significamos con este vervo la accion de entender, ò comprender alguna cosa, pero en esta significacion es sincopa de *Aditu*.

*Allia*, ò *Aillia* voz compuesta de la interjesion *Ai*, y la particula partisipal *La* que con el articulo suena *Lia* en Vizcaino mudada la *L* en su afin *Ll* en *Allia*, ò *Aillia*: *Aillia* literalmente significa Causador [de] decadencia, ò derrumbamiento, y lo es el pezon, ansa, ò piernita delas frutas, que significamos con la voz *Aillia* pues la delicadesa de su constitucion es la causa de que las frutas esten colgadas, ò cabizbajo en los Arboles.

Emplea tambien esta interjesion el Bascuence en los Nombres de sus Caserios, Montes y Poblaciones, y de ella bienen los *Aijas*, *Aijarzas*, ò *Aiarzas*, *Aitolas*, *Ailloas*, *Aillicas*, *Aillonas*, *Aijanguizes*, y no *Ajanguizes* que el Bascuence no tiene *J*, *Aiñi-barros*, &ca. &ca. &ca.

### Articulo Tercero de la Ca, Que Vigesima segunda Radical delas voces Bascongadas

Estas dos interjesiones son de desprecio, indignacion (127) y disgusto; Oiense tambien el *Quei*, *Quea*, pero no tienen uso entre nosotros, sin duda por haver juzgado el Bascuence, que eran lo mismo que el *Que*; el mismo significado tienen en composicion, esto es, de cosa despreciable, indigna, y nada gustosa; una y otra producen copiosas voces, darèmos unos exemplos de ambas *Cadena*; voz compuesta de *Ca*, y el participio *Dena* delos dialectos Guipuzcoano, y Lavortano, que equivale al *Duna* Nuestro, y *Cadena* literalmente quiere decir el que es despreciable, y lo es efectivamente el que para nada sirve, que es lo que significamos con la voz *Cadena*.

*Catia*; voz compuesta de *Ca* y terminacion local *Tè*; *Catia*, quiere decir tanto como posito del disgusto, ò desprecio, y lo es la Cadena, que significamos con ella, ya por el disgusto, que causa al que la trae, ya por lo despreciable que le hace.

*Caquia*; voz compuesta de las dos interjesiones *Ca*, y *Que*, que con el articulo suena en nuestro dialecto *Quia*; *Caquia* literalmente significa cosa despreciablesima, y lo es en sumo grado el escremento humano, que significamos con esta voz originalmente, aunque metaforicamente damos tambien à entender con ella todo genero de porqueria, ò suciedad.

*Cascarra*; voz compuesta dela Radical *Ca* doble con la interposicion de la Eufonica *S* y la terminacion nacional *Arr*, que articulada suena *Arra*; *Cascarra* literalmente significa cosa de mucho desprecio, y lo es toda cosa ruin, que damos à entender con la voz *Cascarra*; por no alargarme mas remito al lector al Dicionario donde hallarà un sin numero de voces, que deven su origen à esta Radical; donde tambien podrà consultar las palabras *Quia*, ò *Queia*, *Quetua*, *Quendu*, *Quericia* y otras (128) muchas, que provienen de la Radical *Que*.

Articulo Quarto de la Yza, Ya, Eia, Ei  
Vigesima tercera Radical delas voces Bascongadas

Como *Yza*, *Ya*, *Eia*, *Ei*, son interjecciones de azuzamiento, las contamos por una sola Radical; de *Yza* viene *Yzatu*, *Azuzar*; del *Ei*, ò *Eia*, *Eicia* *Caza* ò *Azamiento* de perros para ella; *Yardu*, ò *Ynardu*, de *Ya*, y significa continuar azuzando, dicese tambien *Yardun*; son tambien copiosas las voces de este origen, que se podràn consultar en el Diconario.

Articulo Quinto de la Jo, Sa, Ja  
Vigesima quarta Radical de las voces Bascongadas

Estas interjecciones son del Golpeo, y las observamos, en los que trabajan à hacha, Martillo, *Azada*, &c. Suenan esta interjeccion *ia*, *Ja*, *ia*, *Sa*, *ia*, *Jo*; delas tres articulaciones se valiò el Bascuence pero mas uso hace de *Jo*; esta entre nosotros significa la accion de sacudir; y de ella vienen *Josi*, *Jocua*; de la *Sa* viene *Sacatu*, *Sacatza*, y otras voces; de *Ja*, *Jausi*, *Jarri*, &c.

Articulo Sexto de la En, Ene

Esta interjeccion es de dolor, ò pesadumbre; de ella viene *Nequia*, *Pena*; como si dijera *Enequia*, perdiendo la *E* por la aferesis; tambien *Negarra*, *Neguba* &c. vease el Diconario.

(129) Tratado 3º: Capitulo 1º

Capitulo Primero delas Letras como Modulaciones

Siendo las Letras los primeros elementos del Habla, y pronunciadas por el Organó dela Voz por la virtud intrinseca que reciviò de Naturaleza; No podemos dudar, que deven ser el Alma delas Silabas, y juntamente con estas el de todas las voces; por lo mismo hemos de valernos de ellas, no solamente para formar las Eufonicas modulaciones delas palabras, sino tambien para dar à estas la Economia, y propria significacion que las Compete; asi lo hizo el Bascuence; No hay letra alguna, que no exerza en el algun ministerio significativo, pero con una finura que hechiza; hemos visto el que exercen la *A*, y la *E* en el primer tratado; la que exerce la *O* en el segundo; y esto completamente; dela *Y* y la *U*, hemos hablado tambien por partes, reservando el volver à tratar de ellas; y por lo mismo discurrirèmos de todas à excepcion de la *A*, *E*, *O*, en articulos separados.

Articulo Primero dela Modulacion Y

A mas del uso que hace el Bascuence de esta Radical, como articulacion del hombre Niño, è interjeccion del adulto; hacelo tambien como Modulacion del [8] (130) organo dela voz; y para darla en esta parte un significado proprio, observa el modo con que se forma en dicho organo, y resultando con un si es, no es de espi-

ritu, esto es, con un quasi pequeño raio de aliento, creo deberla aplicar el significado de raio, punta, cosa penetrante, y otros analogos à estos; asi lo indican las muchas voces, que de ella provienen, y a quienes viene mui bien dicho significado, serviràn de V.g. las siguientes.

*Yzarra*; voz compuesta dela modulacion *Y*; silaba abundancial *Za* y terminacion patronimica *Arr*, que articulada suena *Arra*; *Yzarra* tanto quiere decir como Cosa abundante en puntas, ò raios, ò que tiene muchos radios, y lo es a nuestros ojos la estrella, que damos à entender con la voz *Yzarra*.

*Yria*; voz compuesta dela modulacion *Y*, letra Eufonica *R* y articulacion *A* que juntamente con el articulo suena en nuestro dialecto *Ya*; *Yria* literalmente quiere decir Abundante en puntas, lineas, ò raios; y lo es el Alecho, que con el significamos.

*Yrachua*; voz compuesta del primitivo *Yra*, ò articulado *Yria*, y la particula diminutiva *Cho* que en Nuestro dialecto suena *Chua* con el articulo; *Yrachua* quiere decir abundantillo en lineas, puntas, ò radios, y lo son asi, à nuestros ojos los Bosforos, ò fuegos fatuos.

*Yraaci*; vervo compuesto del primitivo *Yra*, y el vervo *Aci* Crecer; *Yraaci* literalmente quiere decir Crecer, ò aumentarse en lineas ò radios, y se verifica en el Colar que damos à entender con este vervo, pues lo colado se reduce todo à radios (131) por la necesidad de pasar, por los estrechos foramenes del Colador; Varias otras voces podria traer por exemplos pero las reservo para el Dicionario.

## Articulo Segundo dela Modulacion U

Observò igualmente el Bascuence el modo, con que modulaba el organo dela Voz à esta letra, para aplicarla el significado, que havia de tener en la formacion de sus voces, y hallò, que cerrandose los labios en su prolacion resultaba cierta uequedad en la voca, por la retencion del aliento, y cre[i]o dever adoptar este significado, y efectivamente, no hay voz Bascongada, en que entre esta Modulacion, à quien no la venga bien el significado dela Uequedad; Pondrèmos algunos V.gs. que haràn ver esta verdad.

*Upia*; voz compuesta dela Modulacion *U*, y el Epiteton *Be*, que articulado suena en Nuestro Dialecto *Bia*, mudada la *B* en *P* por su afinidad; *Upia* literalmente significa Uequedad oculta, solapada, ò cubierta, y es la de las cubas, que damos à entender con esta voz.

*Uchia*; voz compuesta de la modulacion *U*, y Epiteton *Che*, que articulado en nuestro dialecto suena *Chia*, cosa pequeña, *Uchia* quiere decir Uequedad pequeña, y lo es la de la arca, ò cofre, que damos à entender con ella à lo menos respecto de las arcas maiores, ò orreos à quienes llamanos *Toxia*, y viciosamente *Troxia* con dos consonantes seguidas silabicamente contra lo que tenemos asentado en la segunda parte.

*Ulia*; voz compuesta dela modulacion *U* y particula participial *Le* que con el articulo suena *Lia* en (132) nuestro dialecto; *Ulia* literalmente significa hacedor de uequedades, y lo es el pelo, ò lana, que entre nosotros significa *Ulia*.

*Utza*; voz compuesta dela Modulacion *U* Uequedad, *Tz* Abundancia, y articulo pasivo *A*; *Utza* literalmente significa cosa que carece de todo, ò que esta ueco, ò bacio de todas las cosas; significacion muy propria à la *Nada* que significamos con dicha palabra.



## Artículo Tercero de la Modulacion B

Toda consonante es letra muerta, y no puede formar voz por si sola; por consiguiente no puede tener significacion alguna, para entrar con ella, à ser parte en la formacion de palabras; Sin embargo quizo [sic] el Bascuence, que exerciesen en el uso delas Lenguas el ministerio de características, indicando cada una de ellas alguna particularidad en el significado primordial dela voz, y como este ministerio es mui analogo al que exerce[n] las Radicales, que como voces perfectas, tienen un particular significado, me ha parecido dever tratar de ellas en esta istrucion.

La primera de nuestras características es la *B*; vales el Bascuence de esta letra en primer lugar para distinguir el dialecto Biscaino del Guipuzcuano, y Labortano, interponiendola entre dos voces, que forman un compuesto, siempre que la primera acabe en *U*, y la segunda empieza en vocal qualquiera que sea; *Bu-ru-ba* dice el Biscaino; *Buru-a* el Guipuzcuano, y Labortano, &a.; vales en segundo lugar, para denotar la tercera persona pasiente en el modo Ymperativo como se ve en *Il-b-egui* Mate aquel; *Etorri-b-edi* Venga aquel.

## (133) Artículo Quarto de la Modulacion C

Esta letra no tiene funcion alguna en nuestras voces, à no ser vajo del ilexítimo sonido, que la dan las Naciones, proferiendola como *K* por lo que nos remitirèmos à ella.

## Artículo Quinto de la Modulacion Ch

Esta Modulacion es característica de vervo recipiente en las voces pasiva pura, y activa mixta, como se deja ver en *Ilgo-na-ch-a-zu*; Me morirè en pro, ò en contra de Vmd; *Etorrico-za-ch-a-taz*, Me vendrèis en pro, ò contra mi, y tambien nota de abundancia.

## Artículo Sexto de la Modulacion Q

Con esta letra denotamos la tercera persona pasiente en los verbos activos, y modos Actual, Abitual, Voluntario, Necesario, Yntencional, y Potencial como se ve en *Eguiten-dau*, Aquel lo hace; *Yl-d-aique*, Aquel lo puede matar; *Jan-d-aguijan*, para que aquel lo coma; *Emonbiarco-d-ot*, Habrelo de dar; *Ylnai-d-ozu*, Vmd. lo quiere matar; *Eguin-d-arua*, — à costumbra hacer. [9]

## (134) Artículo Septimo de la Modulacion F

No hace uso el Bascuence de esta letra en sus voces sino sustituiendola por sus afines *B* y *P* que son las primordiales, quiero decir, aquellas que deven reputarse por fundamentales en ellas, y por lo mismo nada tenemos que hablar de ella.

## Artículo Octavo dela Modulacion G

La *G* es característica de primera persona de plural en todos los modos del vervo como se ve en *Gabilz*, Andamos, *Guaz* Vamos, *Gatoz* Venimos, &a.

### Artículo Nono de la Modulacion J

Esta Modulacion es característica en primer lugar del Dialecto Vizcaino, esto es, distingue este del Guipuzcuano, y Labortano, porque los Vizcainos anteponen esta consonante, no solamente quando una voz, que empieza con vocal ha de posponerse en composicion à otra, que acaba en *Y*, sino tambien interponen à esta, y qualquiera otra vocal, que la siga à no ser otra *Y*; decimos *Eurija*, *Zubija*, y los Guipuzcuanos, *Euria*, *Zubia*, como tambien los Labortanos, de(135)cimos *Jai-j-aqueria*, *Bi-jotza*, y los Guipuzcuanos y los Labortanos *Jaiqueria*, *Biotza*; en segundo lugar es característica de conjugacion familiar en el auxiliar del vervo activo regular, y al mismo paso indica tercera persona paciente, como se ve en *Ilten-j-oc*, aquel lo mata ò hombre; ] *Ilten-j-oc*, aquel lo mata o hombre;[ *Ilten-j-on*, aquel lo mata ò mujer.

### Artículo Decimo de la Modulacion K

La *K* en los verbos, siendo final, es característica del sexo masculino, o indica la persona masculina, à quien nos dirigimos, si el vervo es familiar, como *Emoten-j-oc* aquel lo da ò hombre, *Ycusten-j-oc* aquel lo vee ò hombre; pero si el vervo es cortes, indica segunda persona masculina ajente, como se ve en *Emotendo-c* tu lo das ò hombre; *Ycusten-deusta-c* tu me lo vees ò hombre; en los nombres suele ser articulo, y de el hablarèmos en su lugar; Si la caracterizamos con la *C* no es porque assi lo creamos; Seguimos en esto la ortografia Castellana, vee la primera parte letra *K*.

### Artículo Undecimo de la Modulacion L

Esta letra, siendo inicial en el auxiliar delos verbos, indica tercera persona en los modos Potencial, Yntencional, y Obtativo, y assi decimos *Eguin-l-eguique* (136) aquel puede hacerlo; *Yracurri-l-eguiquian*, para que aquel lo leiese; *Jango-l-euque*, aquel lo comeria, ò lo havia de comer, ò aquel tiene deseos de comer.

### Artículo Duodecimo de la Modulacion Ll, M

Estas dos letras no tienen ministerio caracteristico en el uso de Nuestra Lengua, contempladas por si solas, esto es, tomadas sin una de las cinco vocales quiero decir sin hacer silaba, por lo que de ellas formando silaba, hablarèmos en el inmediato Capitulo.

### Artículo Trece de la Modulacion N

La *N* en primer lugar es característica del sexo femenino, siendo final, del vervo; Si el vervo es familiar, ò pasivo indica, que nos dirigimos à este sexo, y asi *Jangojo-n*, quiere decir aquel lo comeria, ò lo ha de comer ò muger; *Edaten-j-on*, aquel lo bebe ò muger; Si el vervo ]si el vervo[ es cortes denota segunda persona femenina ajente, por eso *Maitetuten do-n*, quiere decir tu lo amas ò muger; *Galduten-deusta-n*, tu me lo pierdes ò muger; Si viene en principio de vervo es caracteris(137)tica de primera persona cortes de singular, como se ve en *Ylten-n-au* Aquel me mata; *Joten-n-indun*

Aquel me sacudia ò golpeaba; Si viene en medio del vervo, es característica de segunda persona femenina, como *Ecarten-neu-n-an*, Yo te lo traía ò muger; *Eruango deu-n-aat*, Yo te lo llevaré ò muger.

#### Artículo Catorce de las Modulaciones Ñ, P

Estas dos consonantes no tienen ministerio alguno à no formar sílaba con alguna de las cinco vocales, y por lo mismo hablarémos de ellas en el Capitulo inmediato.

#### Artículo Quince de las Modulaciones R. Rr. S. Ss.

El ministerio de estas quatro Modulaciones es eufonizar los encuentros de dos contrarias ò enemigas; hablarémos de ellas en la primera parte, y volverémos à ellas en la segunda instrucion de la que nos ocupa, à donde remitirémos al que gustasse instruirse en el particular.

#### Artículo Diez y seis de la Modulacion T

La *T* al fin de un vervo activo puro es característica [10] (138) de primera persona de singular ajente, como se ve en *Yracurcen-dot*, Yo lo leo; al fin de un activo recipiente es segunda persona ]persona[ recipiente, à no ser que la preceda otra característica de persona como *Yracurrico-deus-t*, aquel me lo ha de leer, ò leera; pero si antes de dicha *T* final precede inmediatamente otra característica de persona, indicará primera persona ajente de singular como *Emoten-deutzat* Yo lo doy à aquel, pues antecede la *A* característica de tercera persona de singular recipiente, y *Emoten deus-u-t* Yo lo doy à Vmd; Si la *T* viene antepenultima, esto es, inmediatamente antes de otra característica final, indicará primera persona singular como en *Emoten-deus-t-a-zu*, Vmd. me lo dà, *Emoten-deus-t-ee*, Aquellos me lo dan.

#### Artículo Diez y siete de la Modulacion Tz

Con esta letra dà à entender el Bascuence la abundancia dela significacion dela voz, à quien se le junta, y asi *Otza* quiere decir literalmente abundante en los Altos, como palabra compuesta dela interjecion *O*, de cuja significacion hablamos en el segundo tratado de esta parte; la Modulacion *Tza* y articulo pasivo *A*, y lo es el frio, que damos à entender con la voz *Otza*.

*Ytza*, voz compuesta dela modulacion *Y* que dejamos dicho, significa Radio, ò cosa penetrante, letra abundancial *Tz* y articulo pasivo *A* y tanto quiere decir *Ytza* como cosa radiosa, ò de mucha penetrabilidad, y lo es la palabra que (139) significamos con ella, porque cada una de sus letras, y aun toda ella es a manera de un radio penetrante, que entra hasta nuestra alma.

*Atza*, voz compuesta dela primera articulacion del hombre Varon, la Modulacion *Tz* y articulo pasivo *A*; *Atza* quiere decir estension abundante, o cosa, que mucho se estiende, y lo es el dedo, que significamos con ella respecto dela mano, como tambien las puas, ò brotes, que salen del cuerpo del arbol, a quienes llamamos *Lacatzac* voz compuesta de *Laca*, *Laquia* con que damos à entender aquel tumorcillo, ò in-

chazon, que sale en el cuerpo de los arboles, en el tronco, ò raiz, que salen dichas puas, ò brotes, como si dijeseamos *Laquiaren atzac*, dedos de dicho tumor, ò inchazon.

Podriamos en confirmacion anatomizar las voces *Latza*, *Lotzaiquija*, *Gatza*, *Batza*, *Motza*, *Putza*, y otras innumerables, pero las reserbamos para el Dicionario.

#### Articulo Diez y ocho de la Modulacion Ts

Ygual ministerio tiene esta letra en el uso del Bascuence, y su comprobacion la haràn las voces siguientes.

*Atsa*, voz compuesta dela primera articulacion del hombre Varon, letra abundancial *Tsa*, y articulo pasivo *A*; *Atsa*, quiere decir cosa estendida, ò hablando mas literalmente cosa, que abundantemente se estiende, y lo es el hedor, que damos à entender con ella.

*Otsa*; voz compuesta de la interjecion *O*, letra abundancial *Ts*, y articulo pasivo *A*; *Otsa* (140) quiere decir cosa frequente, ò abundante en los altos, y lo es el ruido, que damos à entender con la voz *Otsa*.

*Utsa*; voz compuesta de la Modulacion *U*, letra abundante *Tsa*, y articulo pasivo *A*; *Utsa* quiere decir cosa, que carece de todo, ò que està hueco, ò bacio de todas las cosas, y lo està la nada, ò el vacio, que significamos con la palabra *Utsa*.

#### Articulo Diez y nueve de la Modulacion X

No tiene ministerio alguno esta letra, à no formar silaba con una de las vocales, por lo mismo tratarèmos en el Capitulo imediato; Es verdad, que como letra doble denota abundancia.

#### Articulo Veinte de la Modulacion Z

La *Z* siendo inicial del vervo, indica segunda persona cortes; *Etorri-zara* quiere decir Vmd. ha venido; *Galdu-z-achacuz*, Vmd. se no[s] ha perdido; pero si viene al fin de los vervos activos, denota la pluralidad de la persona que indica la letra inicial de dicho vervo, y asi *D-ato-z* quiere decir, vienen aquellos; porque indicando la *D* inicial tercera persona, hace la *Z* final, que esta persona sea plural; por lo mismo *B-eto-z* significa vengan aquellos; *Zuaz*, id vosotros &a.

#### (141) Capitulo Segundo de las Silabas como Modulaciones

Las silabas asi como las letras entran à formar como radicales nuestras voces, bajo de cierto significado que las atribuye el Bascuence, con miramiento al modo con que las modula el organo de la voz, ò lo exige la circunstancia de las letras, que las componen.

Para hablar con la devida claridad en el asunto dividirèmos este capitulo en siete articulos, que comprenderàn por su orden las siete conbinaciones lexitimas de donde resultan todas las silabas poligramas, de que deve costar una perfecta lengua, y van apuntadas en la segunda parte de este Plan.

### Artículo Primero de las Silabas dela primera convinacion

La primera convinacion de poligramas es la que resulta delos vocales, que los Gramaticos llaman diptongos, y como tenemos provado, forma esta convinacion seis silabas diferentes: es à saber *Au, Ai, Eu, Ei, Oi, Ui*.

Delas silabas *Ai, Oi, Ei*, tenemos hablado en las interjecciones del adulto, y nos remitimos à d(ic)ho pasaje.

La *Au* es una palabra perfecta, y usada fuera [11] (142) de composicion; con ella significamos lo que el Castellano con *Este, Esta, Esto*, y es la tercera persona de singular, esto es, aquella, que esta cercana à aquel, que habla; Diole este significado sin duda, por el modo con que la proferimos, porque puede decirse, que con la misma Modulacion, que queda amortiguada en la misma cercania delos Labios lo indicamos.

La *Eu*, y la *Ui* son tambien palabras completas; con la *Eu* damos à entender lo que el Castellano con el epiteton proprio *Tu*; con la *Ui* significamos la pez, ò cosa pegadiza, por lo que *Uija* como sustantivo significa la pez, y como epiteton cosa pegadiza; y las tres silabas *Au, Eu, Ui* son radicales, y de ellas resultan muchisimas voces Bascongadas, como se ven en la segunda istrucion de esta parte.

### Artículo Segundo de las Silabas de la Segunda Convinacion

Las silabas de la segunda convinacion son aquellas, que resultan de una vocal antepuesta à una consonante, y provienen de esta formacion, como queda dicho en su lugar, ciento, y diez silabas, pues cada vocal forma la suia con qualquiera consonante à no ser con la *C*, que no puede sonar, pospuesta silabicamente à una vocal sino como *K*.

De estas silabas sin embargo de su simplicidad, son compuestas la *Ach, Arr, Atz, Otz, Uts, Ytz, Ats, Ots, Ax*, y son voces perfectas, como se ve, aplicandoles el articulo pasivo, que siempre acompaña en el Bascuence (143) al nombre, y epiteton apelativo; *Acha*, ò *Axa* significa peña; literalmente cosa de mucha robustez, como compuesto de la articulacion *A*, y modulacion, ò letra abundancial *Ch*, ò *X*, que lo es tal por dobles; *Arra* quiere decir oriundo, radical de alguna parte, y por lo mismo hace entre nosotros el ministerio de terminacion patronimica, ò nacional; *Atza, Atsa, Otza, Utsa, Otsa, Ytza* son voces que quedan ia explicados [sic] anteriormente con la correspondiente pureza; *Atza* significa dedo; *Atsa*, hedor; *Otza* frio, *Otsa* ruido, *Utsa*, ueco, ò bacio, *Ytza* palabra.

Las silabas *Al, Yl, Ol, An, On, Un, Oñ, Ux, Ez*, son voces perfectas, y tienen su significacion fuera de composicion, asi como el *Orr, Urr*; Uniremos à estas silabas el articulo, y se hará perceptible lo que decimos; *Ala* significa el Poder; *Ola* Tabla; *Ona*, Bueno; *Oña* Pie; *Una* Tuetano; *Ura*, Agua; *Urra* Abellano; *Yl* es vervo, significa Morir, ò Matar; *An* advervio, quiere decir alli donde aquel esta, *ez* particula negativa No.

Ninguna de las silabas, que resultan de mudas puede ser radical, como modulacion, pues no puede colocarse al principio, ò medio de dicion, pues por lo mismo que es muda, apaga, ò amortigua al espiritu de su anterior vocal, de tal suerte, que rompe la unidad del sonido que exige en la voz la unidad de su significado; los exemplos harán ver esta verdad, y estos los sacarèmos dela Lengua

Castellana, pues no los tiene el Bascuence; *Concepcion*; al pronuncial [sic] esta voz en la silaba *Cep* para el aliento, que continuo hasta alla, y entra otro aliento à proferir la *Cion*; esto mismo sucede en *Accion*, *abdicion*, y otras palabras de donde es visto, que toda silaba de vocal, y muda es opuesta (144) à la unidad de voz al principio, y medio de dicion, y que solo tienen lugar al fin, y por lo mismo ninguna de estas silabas es tenuta en el Bascuence por radicales.

Las cinco silabas *Af*, *Ef*, *Yf*, *Of*, *Uf* tampoco entran en nuestras voces, como radicales, pues no teniendo uso la *F* entre nosotros, sino como sustituta de su afin *P*, tampoco puede entrar de radical; Tampoco entran las demas silabas como radicales, pues sus letras consonantes, ò son eufonicas en nuestras voces, ò sustituyentes de sus afines; son eufonicas la *L*, *N*, *S*, y sustituyentes la *Ll*, *Ss*, *Rr*, y aun la *J* y *X* como se harà ver en la inmediata istrucion.

Resulta pues, que las radicales, que produce esta conuinacion son quince, es à saber *ac*, *ec*, *ic*, *en*, *al*, *il*, *ol*, *an*, *on*, *oñ*, *orr*, *ur*, *urr*, *ez*.

#### Articulo Tercero de las Silabas dela tercera Conuinacion

La tercera conuinacion resulta de una consonante antepuesta à una vocal, son ciento, y doce las silabas de ella, dos mas, que las de la anterior, que son *Ce*, *Ci* que produce la *C* en su sonido lexitimo.

Las silabas *Be*, *Bi*, *Ce*, *Ci*, *Che*, *Gu*, *Lo*, *Me*, *Su*, *Zu*, son voces perfectas, que tienen significacion aun fuera de composicion; *Bi* significa Dos; *Gu* Nosotros; *Ni* Yo; *Zu* Vmd.; *Lo*, significa Sueño, Endormecimiento, Inmovilidad, y otros sinonimos; *Be*, ò articulo *Bia* Cosa baja; *Ce*, ò *Cia* Cosa (145) penetrante; *Su*, ò *Suba* Fuego; *Me*, ò *Mia* Cosa delgada, y tambien *Mi*, *Mija*.

Las silabas *Tza*, *Tze*, *Tzi*, *Tzo*, *Tzu*; *Tsa*, *Tse*, *Tsi*, *Tso*, *Tsu*; *Ssa*, *Sse*, *Ssi*, *Sso*, *Ssu* con sus afines *Za*, *Ze*, *Zi*, *Zo*, *Sa*, *Se*, *Si*, *So* son abundanciales, esto es, denotan en las voces la abundancia de un significado, por la letra doble, que las forma.

La *Cha*, *Che*, *Chi*, *Cho*, *Chu*; *Ña*, *Ñe*, *Ñi*, *Ño*, *Ñu*; y sus afines *Xa*, *Xe*, *Xi*, *Xo*, *Xu*; *Na*, *Ne*, *Ni*, *No*, *Nu*; son notas de disminucion, esto es, disminuyen la significacion del significado dela voz, à quien se unen.

La *Bo*, *Bu*, *Po*, *Pu* denotan cosa rotunda, esto significa en voces, ò esta qualidad, ò su accion, y pueden sustituirse por sus afines *Fo*, *Fu*.

La *La*, *Le*, *Li*, *Lo*, *Lu*, son notas de cosa apegada, arrimada, aderida; La *Ga* es particula negativa; La *Da*, *De*, *Di*; *Ta*, *Te*, *Ti* denotan Localidad, esto es, el paraje donde se halla el signado dela voz a quien se juntan; La *Co* denota Pesecion, y lo mismo *Go* su afin; *Ma*, *Mu*, *Mo*, denotan Enrrromamiento, ò Magullacion.

De modo, que todas las silabas de esta conuinacion tienen su ministerio; si eceptuamos *Ra*, *Re*, *Ri*, *Ro*, *Ru*; *Rra*, *Rre*, *Rri*, *Rro*, *Rru*, cuia *R*, ò *Rr* suele ser eufonica; el porque de estas significaciones espondrèmos en la imediata istrucion.

#### Articulo Quarto de las Silabas de la quarta Conuinacion

Esta conuinacion resulta de dos vocales, y una consonante, y costa, como dijimos en la segunda parte, de ciento y treinta, y dos silabas.

## (146) Instrucion 3. Trat 2. Capº 3

Articulo Trece  
de los Posesivos

Llamamos posesivos aquellas palabras, con que denotamos, que el primitivo de quien se deriban es poseor del sustantivo à quien se aplica el posesivo; *Erreguerena* Real, que es posesivo, aplicandose à *Jaureguija*, Palacio nos hace conocer, que el *Erregue*, Rei, que es el primitivo de quien se forma *Erreguerena* es poseor del sustantivo *Jaureguija*, Palacio.

Tres diferentes de posesivos conocemos en el Bascuence; unos nos indican el dominio, que tiene el primitivo en la cosa significada por el sustantivo, à quien se aplica; otros el interes, que tiene en el, por ser su materia; y los terceros el dominio, que tienen como contenedores de dicho sustantivo; Harèmos clara esta diferencia.

Los posesivos, que denotan el señorío, ò dominio, que tiene su primitivo en la cosa significada por el sustantivo a quien se aplican, se forman de los primitivos, y articulo poseor, que les corresponde, como *Erregerena*, del Rei, *Amarena* de la Madre; *Norena* de Quien; *Edonorena* de Qualquiera; aplicados estos posesivos à un sustantivo, denotan el señorío, y dominio, que de el tienen, de modo, que si se aplicase el sustantivo *Echia* al primero, su primitivo (147) Rei, *Erregue* sería el señor, y dueño de *Echia*, Casa; si al segundo, sería de la Madre; si al tercero, como interrogativo, se desearía saber el Señor, y Dueño de *Echia* Casa; y si al ultimo, no tendría Dueño alguno determinado, sino antes bien sería de qualquiera.

No pueden hallarse estos posesivos en nuestra Lengua con sustantivo espreso, por oponerse à ello su sintaxis, como dos arreglados preceptos, de los cuales el primero dice, que quando viene el sustantivo con el epiteton, no se ha de poner el articulo en ambos, sino en el ultimo; El segundo, que todo poseor ha de preceder a la cosa poseida, a no ser en conceptos interrogativos, en que suelen venir los epitetos sin sustantivo espreso, como quando preguntamos, *Norena da Jauregui au?* Cuió es este Palacio? y respondemos *Erreguerena* del Rei; *Perurena* de Pedro.

Los posesivos, que denotan, que el primitivo es la materia del sustantivo, a quien se aplican, reciben su formacion de las terminaciones *Esco*, y *Sco* que articuladas suenan en nuestro Dialecto *Escua*, *Scua*; y assi de *Arri*, *Lasto*, *Ol* Piedra, Paja, Tabla, salen *Arrizcua*, quiere decir, cosa hecha de Piedra; *Lastoscua* hecha de Paja; *Olescua* hecha de Madera.

Los posesivos, que denotan, que el sustantivo à quien se le aplican, se contiene en el primitivo del posesivo, se forman de la terminacion *Co*, que articulado es *Cua*, y assi de *Lapico*, *Eche*, *Basso*, Olla, Casa, Bosque; salen *Lapicocua*, *Echecua*, *Bassocua*, de la Olla, de la Casa, del Bosque.

(148) En el Castellano, y otras muchas Lenguas no se distinguen estos posesivos, pues todos ban con un mismo caracter, que es De, sin embargo exige la claridad de los conceptos su distincion, por lo que todas las lenguas havian de imitar al Bascuence; Nosotros al decir *Lapicoco Oquelia* por la terminacion *Co* conocemos que la Carne significa[da] con *Oquelia* es contenida en el primitivo *Lapico* Olla,<sup>5</sup> Si de-

<sup>5</sup> En el original le sigue un pasaje que no se ajusta al contexto. Seguramente se trata de una error de escritura: “deque se compone el sustantivo *Dendia* Tienda, es el primitivo *Lapico* Olla”.

timos *Lapicuaeren Biritiltassuna*, por el articulo posesor *Aren* conocemos, que el primitivo es el dueño ò señor de la redondez, significativa con el adjetivo *Biribiltassuna*.

#### Articulo Decimoquarto delos Nombres de Oficio

Todo ciudadano para ser util à la sociedad, ha de emplearse en algun ejercicio; Las Naciones habian de tener sumo cuidado en dar à cada uno delos oficios, ò ejercicios nombres adequados, y especificos, para no misturar los de un oficio, ò ejercicio con los de otro; pero ninguna cosa bemos mas abandonada por ellas, que esta importante claridad; Es ingeniosisimo el Bascuence en este particular, y digno por lo mismo de ser imitado; Daremos razon del modo con que se conduce.

Si el oficial hace la cosa forma el Bascuence estos nombres con la palabra, que significa la cosa hecha, y la terminacion *Guina*, que saca de *Eguin* (149) Hacer; El Ollero, Zapatero, Sombrerero, Calderero, hacen la Olla, Zapato, Sombrero, Caldera, y assi de *Lapico*, *Zapata*, *Capela*, *Galdara* forma, *Lapicoquina*, Ollero; *Zapataquina*, Zapatero; *Capelaguina*, Sombrerero; *Galdaraguina* Calderero; y de esta suerte los demas nombres de esta naturaleza.

Si el oficial no hace la cosa, sino cuida, y gobierna, los forma con la terminacion *Zaiña* que la saca de *Saindu* Guardar; El Cabrero, el Buiero o Baquero, el Portero, el Porquero, no hacen a la Cabra, Buei, Puerta, Puerco, sino que solam(en)te cuidan de estas cosas, y por lo mismo de *Aunz*, *Ydi*, *Ate*, *Charri*, salen los nombres de oficio, *Aunzaina*, *Idizaina*, o *Yzaina*, *Atezaina*, *Charrizaina*, Cabrero, Bueiro, o Baquero, Portero, Porquero.

Quando el sujeto, à quien se le da el nombre de oficio, no hace la cosa significada, por el primitivo ni la cuida, sino que es inclinado ò que se ejercita en la cosa significada por el primitivo se forman dela terminacion *Arija*, y así de *Pelotia*, *Dancia*, *Jocua*, *Gudia*, *Ibiltia*, Pelota, Danza, Juego, Guerra, Andanza; salen, *Pelotarija*, *Danzarija*, *Jocalarija*, *Gudarija*, *Ibiltarija* que literalmente significan sujeto, que se exercita à la Pelota, Danza, Juego, Guerra, Andanza; Estas tres diferencias se entenderàn mejor con un exemplo; Quando decimos, *Pelotaguina* entendemos à aquel que hace Pelotas; *Pelotazaina* es<sup>6</sup> aquel, que se pone de Atalaia en los (150) partidos, para que cuide de las Pelotas; y con *Pelotarija*, damos à entender al que se exercita à la Pelota, ò al Jugador.

Si el oficio es de accion, esto es, en accionar, como en leer, enseñar, coser, ver, &a. se forman dela terminacion *La*, que articulada es *Lia*; de *Yracurri*, Leer, sale *Yracurlia* Lector; de *Ycussi*, Ver, *Ycuslia* Veedor; de *Jossi* Coser, *Joslia* Sastre ò Costurera; de *Eracutsi* Enseñar, *Eracuslia* Doctor; de *Edan* Beber, *Edalia* Bebedor.

Quando los verbos, cuja accion ejercen los sujetos, acaban en *Du* o *Tu* la pierden, y se forman con la terminacion *Zaillia*; de *Galdu* perder sale *Galzaillia*, Perdedor, o Desperdiador; de *Zucendu* Enderezar ò Dirijir sale *Zucenzaillia*, Enderezador, ò Director; de *Artu* Tomar, ò Recivir *Arzaillia* Receptor; de *Garaitu* Vencer *Garaizallia* Vencedor.

<sup>6</sup> En el original: "el".



Si el ejercicio consiste en Acarreo se forman de la terminacion *Ta*, ò *Eta*; de *Orbela* Oja, *Orbeletia* Acarreo de Oja; de *Egurra* ]][eña *Egurretia* Acarreo de Leña; de *Arrija* Piedra *Arritia* Acarreo de Piedra.

Últimamente si el ciudadano no tiene oficio alguno se llama *Alperra*, compuesto del nombre *Al*, epiteton *Be*, y terminacion patronimica (151) *Arr*, *Arra*, perdiendo la *A* por la sinalefa; *Alperra* quiere decir de bajo poder, de ninguna utilidad, y lo es el Ocioso respecto de la sociedad.

#### Articulo Decimoquinto de los Nombres de Contiendas, y Juegos

No hay cosa mas comun en la sociedad, que las mutuas contiendas, y diversiones comunes, è interesa esta en que se conozcan estas con claridad, y distincion; sin embargo no tienen, ò no han tenido el maior miramiento las Naciones en este particular; haremos ver el ingenioso modo, que observò el Bascuence en el particular, para que las sirva de norma.

Las luchas, así como los juegos son contiendas, y por lo mismo es una misma su formacion entre nosotros; la terminacion característica comun es *Ca*, que articulada en el dialecto Vizcaino es *Quia*; el modo de diferenciar estas luchas, ò juegos lo hace el primitivo, que suele ser aquella voz, que significa la Arma, ò Accion con que se Contiene, ò Juega; Ciertos exemplos haràn ver el todo; pondrèmos primero las luchas, despues los juegos.

*Burruquia* llaman los Bascongados à la Lucha ò Contienda de todo Ganado lanar; Compuesto de *Bu-ru-buruba* Cabeza, y terminacion *Ca*, y bien, (152) pues sus luchas son à Cabezadas; sin embargo en algunos lugares nuestros se oie *Burruquia* por Contiendas, y Riñas de hombres.

*Adarquia* compuesto del nombre *Adarra* Cuerno, ò Asta, y la terminacion dicha; Nos da à entender las Luchas, y Contiendas de toros, bueies, y demas animales cornutos.

*Ostiquia*, compuesto de *Osticua* Coz, significa la lucha de caballos, mulas, &a. *Atzamarquia* compuesto de *Atsamarra* Zarpa, ò Garra, da à entender Luchas de Gatos, y por la metafora aun las Contiendas de las Mugerres que suele ser a lo Gato con Zarpa, ò Garra; *Ausquia* compuesto de *Autz-Autza* Morro, indica Luchas de Cerdos; *Erpequia* compuesto de *Erpia*, Garra de Ave, la Lucha de estos animales, que son de rapina; y sino lo son llamamos *Picuquia* compuesto de *Picuba* Pico.

Para dar à entender las luchas de los ciudadanos, como estas son mui diversas, ya por las armas, con que se lucha, ya por la diferente accion en que consisten son muchas las voces con que se indican.

*Ucabilquia* llamanos a la Cachetina; *Maquillaquia* a la Contienda, o Pelea de Palos; *Arriquia* à [la] que se hace con Piedras; *Egosquia*, à la Lucha, que consiste su vitoria en derribar al suelo a su Contrario; *Espataquia* quiere decir Lucha de Espadas; *Aguiraquia* Riña de Palabras, pro<sup>7</sup> puramente Riña, que se hace Rechinando.

<sup>7</sup> Probablemente quería decir “por” o “pero”.

Son igualmente muchos los juegos que (153) distingue el Bascuence por medio de estas voces; *Palanquia*, quiere decir Juego de Barra; *Arin-arinquia* Juego de Corrida, ò a quien mas Corre; *Pelotaquia* Juego a Pelota; *Bolaquia* a Bolos; *Bostarriquia* à Cinco Piedras, pueril; *Echecoandraquia* otro pueril, en que las niñas hacen ò representan a las Amas de Casa unas, otras à las Criadas, &a.; *Cuquia* [ ?] otro juego pueril &a. &a. &a.

### Articulo diez y siete de los Numerales

Llamamos numerales à aquellas voces, con que damos à entender el numero de las cosas, como *Bat* Uno; *Bi* Dos; *Yru* Tres; Dividense los numerales en Cardinales, Ordinales, Colectivos, Multiplicativos, Distributivos, Partitivos, Copulativos; hablaremos de cada una de estas familias en parrafos separados.

### Parrafo Primero de los Cardinales

Cardinal es lo mismo que fundamental; llamamos assi estos numerales, porque de ellos se deriban todos los otros, y por lo mismo veniales mui bien aun el nombre (154) de primitivos, y son los siguientes.

Bat	Uno
Bi	Dos
Yru	Tres
Lau	Quatro
Bost	Cinco
Sei, o Xei	Seis
Saspi	Siete
Sorci	Ocho
Bederatzi	Nuebe
Amar	Diez
Amaica	Once

Este último cardinal se compone de *Amar* Diez, y el adverbio *Yca*, que sale del epiteton *Yquia* Cosa Alta, ò Costanera; y tanto quiere decir *Amaica* como sobre diez, y por el entienden los Bascongados el numero Onze.

De este hasta el numero diezinueve se componen de *Amar* Diez, quitandole la ultima letra, y posponiendole los numerales, unidades como *Amabi* Doce, *Amairu* Trece, *Amalau* Catorce.

Emeretzi	Diezinueve
Oguei	Veinte

Desde veinte hasta quarenta se componen de *Oguei*, quitandole la ultima letra, haciendo con el la conjuncion *Eta*, que quiere decir *Y*, y numero, que quiere añadirse sobre el veinte una misma voz; advirtiendo, que el *Oguei* a mas de la *Y* final pierde por la sinalefa la *E* penultima.

(155) Oguetabat	Veintiuno
Oguetabi	Veintidos
Oguetairu	Veintitres

No hace el Bascuence como el Castellano, Frances, Latin &a. distincion de decenas, esto es, no pierde su *Oguei*, esto es, no deja de ser rejente hasta el quarenta; El Castellano &a. llegando al Beinte rije con el los nueve numeros siguientes, dice como el Bascuence Veintiuna, Veintidos, Veintitres &a. pero quando llega al Treinta, Cinquenta, Setenta, toma à estos numeros por rejentes.

Oguetamar	Treinta
Oguetamaica	Treintaiuno
Oguetamabi	Treintaidos
Oguetamairu	Treintaitres

Que traducidos literalmente al Castellano quieren decir Veintidiez, Veintionce, Veintidoce, &a.

Las veintenas compone el Bascuence con el numeral *Oguei*, Veinte, anteponiendole el numeral, que indique el numero de las veintenas, interponiendo la letra eufonica *R* entre la unidad, y *Oguei*, quando aquella acaba en vocal, y mudando la unidad *Bi* su *Y* en *E* por antitesis.

Berroguei	Quarenta
Yruroguei	Sesenta
Laroguei	Ochenta

Apocopamos el *Lau* no solamente nosotros sino (156) tambien los Guipuzcuanos, y decimos *Laroguei* Ochenta, por *Lauroguei* pero los Labortanos guardan las reglas dadas rigurosamente, y siempre dicen *Lauroguei*, y creo no hay razon para no seguirles; lo cierto es, que decimos sin apocope *Laureun* Quatrocientos; *Laurena* la Quarta Parte.

Eun	Ciento
-----	--------

Este numeral es rejente hasta doscientos, y por lo mismo se le pospone aquel numero, que se quiere contar sobre ciento interponiendo entre *Eun*, y el numero añadido la conjuncion *Da*.

Eundabat	Cientoiuno
Eundabi	Cientoidos
Eundeoguei	Ciento y beinte
Eundiruroguei	Ciento y sesenta

Desde doscientos adelante es rejida, y se quenta por centenas, anteponiendo al *Eun* Ciento aquel numero de centenas, que quieren contarse

Berreun	Doscientos
Yrureun	Trecientos
Amareun	Mil
Amaicareun	Mil cien
Euneun	Diez mil
Amareuneun	Cien mil
Euneuneun	Un Millon

(157) Sin embargo de ser este el modo de contar Bascongado, oimos entre nosotros las barbaras voces de *Milla*, y *Millinoia*, que son estrañas; bien beo, que las ha in-

trducido el comercio con las Naciones dominantes, pero no dudo, que en vista delo que esponemos, buelban los Bascongados à sus domesticas espresiones numerales.

#### Parrafo Segundo de los Ordinales

Ordinales llamamos à aquel numeral con que demostramos el orden, ò colocacion de las cosas, dando à entender su antelacion; como

Bigarrena	El segundo
Yrugarrena	El tercero
Amargarrena	El decimo
Eungarrena	El centesimo
Amareungarrena	El millesimo

Formanse estos numerales añadiendo à los cardinales la terminacion *Garren*, que quiere decir el mas alto; por lo que *Bigarrena* literalmente quiere decir el segundo mas alto; *Yrugarrena* el tercero mas alto; Eceptuase el ordinal *Le-lengua* Primero, que no se forma con la terminacion (158) *Garren*, que es comparatiba, porque como ninguno tiene sobre si con nadie tiene que hacer comparacion: *Le-lengua* es voz enfatica, se compone de *Len* duplicado *Len-lengua* el de antes antes, ò el de mas antes.

#### Parrafo tercero de los Colectivos

Colectivos llamamos aquellos numerales, que nos dan à entender una cantidad determinada de la cosa como *Zorcicua* en la poesia, Verso que tiene ocho pies; *Bicua*, *Laucua* en las cartas de juego, por la que vale dos, quatro; y en las monedas *Amarre-cua*, *Ogueicua* Moneda, que vale diez, veinte pesos.

Llamanse colectivos porque nos dan à entender una pieza, que tiene el valor de muchas unidades, y por lo mismo podemos comprender este articulo los que llaman copulativos, que en Latin acaban en *Plex* como *Duplex*, *Triplex*, *Quadruplex*, y en Castellano en *Ble* como *simple*, *doble*; Los colectivos, o copulativos de que hemos hablado son propriamente possessibos, y por lo mismo se forman de la terminacion possessiba *Co* que articulada es *Cua*.

(159) Hay otro modo de formarlos mucho mas particular, y elegante, y es posponiendo à los cardinales las terminaciones *Cocha*, *Cotija*, *Condia*; *Cabelina bicocha*, *irucocha*, *laucocha*, quiere decir rama de Clavel que tiene dos, tres, quatro flores Claveles; lo mismo podia decirse *Bicondia*, *Bicotija*; *Yrucondia*, *Yrucotija*; *Laucondia*, *Laucotija*, &c.

Los mas famosos colectivos del Castellano son los siguientes, Unidad, Decena, Centena, Millar, &c. y en el Bascuence equibalen a estos

Bacocho	Unidad
Amarcocho	Decena
Euncocho	Centena
Amareunacha <sup>8</sup>	Millar

<sup>8</sup> Probablemente quería escribir "Amareuncocho".

Lo mismo podían componerse con la terminación posesiva *Co*; La unidad tomada por atributo de Dios es un nombre abstracto, y debe formarse como perfección, esto es, con la terminación *Tassuna*, v.g. *Jaingoicuaren batassuna*, y sonaría muy mal si dijésemos *Jaingoic batecua*, ò *bacocha* aunque esta última expresión la he hallado en algunos libros Labortanos.

#### Parrafo cuarto de los Multiplicativos

Multiplicativos son aquellos numerales por (160) medio de los cuales hacemos que el otro numeral a quien hacemos relación doble su valor tantas veces quantas son las unidades que comprende este multiplicativo; La terminación de que se vale el Castellano para formar este multiplicativo, es *veces* ò sincopado *vez*; equivale a esta terminación Castellana la Bascongada *Bidar*, y *Etan* de modo, que juntándose estas terminaciones al cardinal *Bost* Cinco, y refiriéndose a otro cardinal v.g. *Zorci* Ocho, hace, que este número *Zorci* Ocho se doble tantas veces mas quantas son las unidades que comprende el *Bost*, Cinco, esto es, que equivalga à Cinco Ochos.

Bost bidar, edo etan <sup>9</sup> Zorci berroquei	5. vez ocho son 40.
Sei bidar, edo seitan Amar iruroquei	6. vez 10. son 200 <sup>10</sup>
Bietan, ò bibidar Eun dira Berr[e]un	2. vez 100. son 200.
Laubidar, edo Lauretan oquei Laroguei	4. vez 20. son 80.

Las terminaciones *Bidar*, y *Etan* se posponen al cardinal que quiere hacerse multiplicativo, así como en Castellano, y su formación no tiene dificultad alguna por lo que nos contentamos con las muestras, que, poco hace, se han dado.

#### (161) Parrafo quinto de los Distributivos

Llamaremos distributivos aquellos numerales, que nos dan a entender las unidades, o número de cosas, que cupo a uno como *Bina* á cada dos, *Launa* á cada quatro.

La terminación con [que] se forman es *Na*, pospuesta al cardinal, *Zaspina sagar datorquigu bacochari*, A siete manzanas nos corresponde á cada uno.

Muchas veces media entre el cardinal, y la terminación *Na* el numeral *Bat* perdiendo su *T*; *Yrureun bana Ogueico emon eutsazan seme bacochari*, Dió a los hijos a cada cien onzas de oro.

Si queremos dar á entender el modo, con que se ha distribuido la gente ó duplicamos el distributivo, como *Banabana* De dos en dos; o nos valemos de la terminación, *Ca* y *An* como *Binaca etorzan* Venían de dos en dos; *Seinan juazan* Yban de seis en seis.

#### Parrafo Sexto de los Partitivos

Numerales partitivos son aquellos que nos dan a entender una sola parte del entero, (162) como *Erdija*, Mitad; *Laurena*, Quarta parte; *Amarrena*, Decima parte; Es-

<sup>9</sup> Se esperaría "bostetan", en consonancia con las líneas que siguen.

<sup>10</sup> Lo correcto sería "60".

tas voces son possessivas, à excepcion de *Erdija*, Mitad, y se forman de los cardinales, y articulo possessor, que les corresponda.

Poco uso hacen los Bascongados de estos numerales; No he oido entre ellos, sino las voces *Erdija*, *Laurena*, *Amarrena*, Mitad, Quarta, Decimaparte; pero ¿por que no havian de decir *Bostena*, *Zorcirena*, *Eunena*, Quinta, Octava, Centena parte? Lo cierto es, que estas voces son puras, castizas, y comprovadas por el uso de *Laurena*, *Amarrena*, y nos aorrarian el circunloquis, de que nos valemos, quando queremos decir en Bascuence la oncena, veintena parte, y no cometeriamos los barbarismos, que cometemos.

## Tomo Segundo

[No se copia la Tabla quinta por haverse entregado al Señor Humboldt en Mundayca.]

### Tratado 5. Sess. 2. Cap. 5. Art. 4

[Las tablas van separadas de esta conpulsu; La que se desea en esta parte es la primera.]

## Capitulo Septimo

### Articulo Primero dela Inflexion regular del verbo

La maior parte delas Lenguas, para (163) istruirnos en la istrucion regular de los verbos tiene necesidad de dos, tres, quatro, ò mas paradigmas; En el Latin por exemplo tenemos, que istruirnos en los verbos *Amo*, *Doceo*, *Audio*, y *Lego*, para saver las inflexiones de los verbos en *Ar*, *Er*, *Yr*: Los franceses tienen quatro paradigmas acabados en *Er*, *Yr*, *Dir*, *Re*: tiene el Hebreo hasta ocho, y algunos mas el Griego.

Pero el Bascuence con solo un paradigma istruie en la inflexion regular de todos sus verbos siendo esta qualidad la primera de las ventajas para la facilidad de la istrucion, que nos va à ocupar: Serviranos de paradigma en ella el verbo *Yl*, Matar pues istruido en el al principiante, tendremoslo en todos los demas, aun en los irregulares, cuia irregularidad no consiste, como en otros Ydiomas, en apartarse de la regular inflexion, sino en tener à mas de esta, otra particular, y privativa.

Para proceder con la devida claridad dividiremos este Articulo en dos parrafos: En el primero hablaremos de la inflexion activa; En el segundo de la pasiva.

### Parrafo primero de la Ynflexion Activa

La inflexion activa de cada verbo, tiene ciento, (164) y tres conjugaciones, pero esta multitud no debe acobardar al principiante: Ciertas reglas faciles haran que se informe con brevedad.

Toda inflexion regular Bascongada es compuesta, y las partes, que la costituien son el infinitivo del verbo, que se quiere inflexionar, y el auxiliar, y es la primera regla.

#### Ynfinitivo

No hay necesidad de estendernos à todas las inflexiones de este modo: Es suficiente para la istrucion que nos ocupa el tomar de este modo tres palabras, que son

Yl  
Ylten  
Ylgo

Al *Yl* llamaremos participio de preterito, al *Ylten* de presente, y al *Ylgo* de futuro: Daremos razon de la onderia de estos participios quando hablemos de este modo que serà despues de inflexionar el verbo regular, en los demas modos.

#### Auxiliar

Para istruirnos sin confucion en el auxiliar (165) de la inflexion activa, hemos de recordar, que esta tiene quatro voces, es a saber Activa pura, Activa pura recipiente, Activa mista, y Activa mista recipiente; El auxiliar de las dos voces ultimas es pasivo, y hablaremos de el en su lugar; de las dos voces primeras es el activo, y este nos ocupará por haora.

#### Auxiliar Activo

Los auxiliares activos son los verbos irregulares *Euqui*, Tener; *Eguin*, Hacer; *Eruan*, Llevar; pero no usamos de ellos indiferentemente en todos los modos, sino con la distincion, que se harà ver inmediatamente hablando de cada uno de los tres auxiliares en particular.

#### Auxiliar *Euqui* Tener

Este auxiliar es el mas noble y universal de todos, pues es, el que entra à formar los modos Actual, ò Indicativo, Habitual, Potencial, Voluntario, Necessario y Forzoso, y por lo mismo hablaremos de el con alguna extencion.

Sin embargo, de que este auxiliar, como los otros dos, tiene ciento y tres diferentes conjugaciones istruiremos en ellas con sola la inflexion de la Radical, que es la primera, y por lo mismo hablaremos solamente de ella.

(166) Esta primera conjugacion tiene dos solos tiempos, que ni son presentes, ni preteritos, ni futuros, sino indeterminados, para unirse con cualquiera de los tres; El primero de estos tiempos denota proximidad, el otro alejamiento en composicion, esto es, quando entran a inflexionar los verbos, y para que aprendan de memoria los principiantes colocaremos aqui, indicando sus personas ajentes.

## TIEMPO PROXIMO

*Singular*3<sup>a</sup> Au1<sup>a</sup> Aut*Plural*3<sup>a</sup> Aube1<sup>a</sup> Augu

## TIEMPO REMOTO

*Sin.*3<sup>a</sup> Yndun1<sup>a</sup> Yndudan*Plu.*3<sup>a</sup> Ynduben1<sup>a</sup> Yndugun

La radical del primer tiempo es *Au*, la del (167) segundo *Yndu*, la *T* del *Aut* es característica [de] primera persona de singular; la *E* del *Aube* denota tercera persona de plural, y la *B* letra dialectica; la *Gu* del *Augu* es característica de primera persona de plural.

La *N* final del segundo tiempo es característica de tiempo remoto; la *D* del *Yndudan* es característica de primera persona de singular, y la *A* que la sigue letra eufónica que suaviza, ò hermana la enemistad que tiene la *D* con la *N*; la *E* de *Ynduben* es característica de tercera persona de plural, y la *B* letra dialectica; la *Gu* de *Yndugun* característica de primera persona de plural.

Es mui necesario para la Radical intelijencia delo que nos ocupa, tener mui presente lo que dijimos en la primera parte sobre las letras dialecticas, y eufónicas, y tambien lo que queda dicho en esta Parte, y Capitulo, que precede sobre las características, que hacen la distincion de personas, pues sin esta circunstancia será imposible perfeccionarse en nuestras inflexiones, que bamos à organizarlas formando los seis modos, en que entra como una de las partes el ausiliar que nos ocupa.

## Formacion del Modo Actual ò Yndicativo

El modo actual, ò indicativo tiene como se ha dicho antes seis tiempos; dos presentes, dos preteritos, y dos futuros; los presentes se forman con el participio de presente, *Ylten*; los preteritos con el participio de preterito, *Yl*, y los futuros con el participio de futuro, *Ylgo*; de modo, que no resta otra cosa para saber este modo que el tener entendido que aplicando à dichos participios los dos tiempos auxiliares (168) cada uno de ellos forma dos tiempos, uno perfecto, otro imperfecto, como se demostrarà inmediatamente.



		PRESENTE PERFECTO	
Ylten	}	<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Au	Aquel te mata O hombre
		1 <sup>a</sup> Aut	Yo te mato
		<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Aube	Aquellos te matan
		1 <sup>a</sup> Augu	Nosotros te matamos
		PRESENTE IMPERFECTO	
	}	<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Yndun	Aquel te mataba O hombre
		1 <sup>a</sup> Yndudan	Yo te mataba
		<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Ynduben	Aquellos te mataban
		1 <sup>a</sup> Yndugun	Nosotros te matabamos
		PRETERITO PERFECTO	
Yl	}	<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Yndun	Aquel te mato O hombre
		1 <sup>a</sup> Yndudan	Yo te mate
		<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Ynduben	Aquellos te mataròn
		1 <sup>a</sup> Yndugun	Nosotros te matamos
		PRETERITO IMPERFECTO	
(169)	}	<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Au	Aquel te ha muerto O hombre
		1 <sup>a</sup> Aut	Yo te he muerto
		<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Aube	Aquellos te han muerto
		1 <sup>a</sup> Augu	Nosotros te hemos muerto
		FUTURO PERFECTO	
Ylgo	}	<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Au	Aquel te matara O hombre
		1 <sup>a</sup> Aut	Yo te matare
		<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Aube	Aquellos te mataran
		1 <sup>a</sup> Augu	Nosotros te mataremos
		FUTURO IMPERFECTO	
	}	<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Yndun	Aquel te habra muerto O hombre
		1 <sup>a</sup> Yndudan	Yo te habre muerto
		<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Ynduben	Aquellos te habran muerto
		1 <sup>a</sup> Yndugun	Nosotros te habremos muerto

Formado ya en la primera, y radical conjugacion de nuestros verbos el modo actual, ò indicativo con la facilidad, y armonia que queda anotado, nada tenemos que vencer en los modos havitual, potencial, voluntario &ca. Sin embargo para maior claridad hablaremos de cada uno de ellos en particular.

#### Formacion del Modo Havitual

Este modo se forma de dos maneras diferentes ya con el auxiliar *Enqui* que va explicado, ya con el auxiliar *Eruan* que es peculiar, y privatibo de este modo.

Antes de pasar à la formacion se ha de advertir que este modo no tiene por su constitucion futuro alguno, y (170) si solo los tiempos que son presente, y preterito.

Quando se forma con el auxiliar *Euqui* el presente de infinitivo del verbo que se quiere inflexionar recibe la particula consuetudinaria *Oi* y resulta la primera parte de este modo en el paradigma propuesto la palabra *Yloi*, y de el, y el auxiliar *Eguin* resultan sus dos tiempos en la forma siguiente.

Yloi	}	PRESENTE O PROXIMO	
		<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Au	Aquel te suele matar O hombre
		1 <sup>a</sup> Aut	Yo te suelo matar
		<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Aube	Aquellos te suelen matar
		1 <sup>a</sup> Augu	Nosotros te suelemos matar
		PRETERITO O REMOTO	
		<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Yndun	Aquel te solia matar O hombre
		1 <sup>a</sup> Yndudan	Yo te solia matar
<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Ynduben	Aquellos te solian matar		
1 <sup>a</sup> Yndugun	Nosotros te soliamos matar		

Quando este modo se forma con su peculiar, y privativo auxiliar, el presente de infinitivo no recibe la particula consuetudinaria *Oi*, y se executa el modo siguiente.

(171)  Yl	}	PRESENTE O PROXIMO	
		<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Arua	Aquel te suele matar O hombre
		1 <sup>a</sup> Aruat	Yo te suelo matar
		<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Arue	Aquellos te suelen matar
		1 <sup>a</sup> Aruagu	Nosotros te solemos matar
		PRETERITO O REMOTO	
		<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Eroian	Aquel te solia matar O hombre
		1 <sup>a</sup> Eroiadan	Yo te solia matar
<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Eroien	Aquellos te solian matar		
1 <sup>a</sup> EroiaGun	Nosotros te soliamos matar		

De este modo volveremos [a] hablar en el obtativo donde tendra mas estencion, por lo que anotaremos alli mismo.

#### Formacion del Modo Potencial

Este modo puede formarse, uniendo al presente de infinitivo del verbo que se quiere inflexionar la particula potencial *Al*, y valiendose del auxiliar *Eguin*; pero como esta formacion es mas frecuente en las obtaciones [sic], la reservaremos para el modo obtativo [sic].

La formacion, q(u)e ha de ocuparnos aora sera la q(u)e resulta del presente de infinitivo del verbo, que se quiere (172) inflexionar, y el auxiliar *Eguin* proprio de este modo; Advirtiendole, que solo tiene dos tiempos, uno remoto, otro proximo, assi como el modo habitual, como hace ver el exemplo siguiente en el paradigma *Yl*.

Yl	}	PRESENTE O PROXIMO	
		<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Aique	Aquel te puede matar O hombre
		1 <sup>a</sup> Aiquet	Yo te puedo matar
		<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Aiquee	Aquellos te pueden matar
		1 <sup>a</sup> Aiquegu	Nosotros te podemos matar
		PRETERITO O REMOTO	
		<i>Sin.</i> 3 <sup>a</sup> Ynduquian	Aquel te podia matar O hombre
		1 <sup>a</sup> Ynduquedan	Yo te podia matar
<i>Plu.</i> 3 <sup>a</sup> Ynduquien	Aquellos te podian matar		
1 <sup>a</sup> Ynduquegun	Nosotros te podiamos matar		

### Formacion del Modo Voluntario

Este modo, assi como el actual, o indicativo, tiene seis tiempos, dos presentes, dos preteritos, y dos futuros, y por lo mismo tiene tres participios, uno de presente, otro de preterito, y el tercero de futuro: Su auxiliar es el mismo que el del actual, o indicativo, y por eso lo unico, que necesitamos saver de nuevo, es el modo de formar estos participios.

Formanse pues estos participios del presente de infinitivo del verbo, que se quiere inflexionar, y las particulas (173) voluntarias *Nai*, o *Gura*, que se usan con indiferencia.

Si estas dos partes se unen sin caracteristica alguna constituyen el participio de presente.

Si se las añade la terminacion *Yzan*, nota de preterito formarse el participio de preterito.

Si se juntan con la terminacion *Co* nota, o caracter de futuricion, resultara el participio de futuro.

De modo, que los participios q(u)e entran a constituir este modo son

PARTICIOPIO PRESENTE	{	Ylnai
	o	
	{	Ylgura
_____ PRETERITO	{	Ylnai-izan
	o	
	{	Ylgura-izan
_____ FUTURO	{	Ylnai-co
	o	
	{	Ylgura-co

Siendo uno mismo el auxiliar del modo actual, o indicativo, y del que nos ocupa, no parece hai necesidad de aplicarlo a los participios, que acabamos de formar; sin embargo, por aorrar al principiante el trabajo de esta operacion, aunque facilissima, formaremos los sus tiempos de este modo, assi como hemos formado los de todos los demas modos, de que hemos hablado asta aora, sin que tema mas, el que se lleve a mal este trabajo.

(174)	}	PRESENTE PERFECTO	
Ylnai		<i>Sin.</i> 3ª Au	Aquel te quiere matar O hombre
o		1ª Aut	Yo te quiero matar
Ylgura		<i>Plu.</i> 3ª Aube	Aquellos te quieren matar
		1ª Augu	Nosotros te queremos matar
		PRESENTE IMPERFECTO	
		<i>Sin.</i> 3ª Yndun	Aquel te queria matar O hombre
		1ª Yndudan	Yo te queria matar
	<i>Plu.</i> 3ª Ynduben	Aquellos te querian matar	
	1ª Yndugun	Nosotros te queriamos matar	
	}	PRETERITO PERFECTO	
Ylnai-izan		<i>Sin.</i> 3ª Yndun	Aquel te quiso matar O hombre
o		1ª Yndudan	Yo te quise matar
Ylgura-izan		<i>Plu.</i> 3ª Ynduben	Aqu(ello)s te quisieron matar
		1ª Yndugun	Nosotros te quisimos matar
		PRETERITO IMPERFECTO	
		<i>Sin.</i> 3ª Au	Aq(ue)l te ha querido matar O hombre
		1ª Aut	Yo te he querido matar
	<i>Plu.</i> 3ª Aube	Aq(uello)s te han querido matar	
	1ª Augu	N(osotro)s te hemos querido matar	
(175)	}	FUTURO PERFECTO	
Ylnai-co		<i>Sin.</i> 3ª Au	Aq(ue)l te querra matar O hombre
o		1ª Aut	Yo te querre matar
Ylgura-co		<i>Plu.</i> 3ª Aube	Aq(uello)s te querran matar
		1ª Augu	N(osotro)s te querramos matar
		FUTURO IMPERFECTO	
		<i>Sin.</i> 3ª Yndun	Aq(ue)l te habra querido matar O hombre
		1ª Yndudan	Yo te habre querido matar
	<i>Plu.</i> 3ª Ynduben	Aq(uello)s te habran querido matar	
	1ª Yndugun	N(osotro)s te habremos querido matar	

### Formacion del Modo Necesario

Este modo tiene igualm(en)te seis tiempos; su participio de presente se forma añadiendo al presente de infinitivo del verbo, q(u) se quiere inflexionar la terminacion o partícula necesaria *Biar*; posponiendo a este participio la voz *Yzan* sera participio de preterito, y resultara el de futuro con la posposicion de la *Co* en esta forma

PARTIC. DE PRESENTE	Ylbiar
_____ DE PRETERITO	Ylbiar-izan
_____ DE FUTURO	Ylbiar-co

(176) PRAES. IMPERF.<sup>10</sup>

Emoten-ceustan ura, il neguijan egarrija  
Me dabas agua, paraq(u)e apagara, o apagasse la sed

FUT. PERF.

Emoten-deustazu ura, il-daiquedan egarrija  
Me das la agua; paraq(u)e mate despues la sed

FUT. IMPERF.

Emoten-ceustan ura, il-neiquian egarrija  
Me dabas agua, paraq(u)e apagara o apagasse despues la sed

PRAES. PERF.

Emoten-deustazu ura, il-daguidan egarrija  
Me das el agua para que lo beba aora

<sup>10</sup> Este y los siguientes encabezamientos gramaticales abreviados son de la mano de Humboldt.